Európsky parlament
2019-2024

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

2023/0093(COD)

8.11.2023

POZMEŇUJÚCE NÁVRHY 35 – 161

Návrh správy
Assita Kanko
(PE753.778v01-00)

Odovzdávanie trestného konania

Návrh nariadenia
(COM(2023)0185 – C9-0128/2023 – 2023/0093(COD))

Pozmeňujúci návrh 35
Evin Incir

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 7

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(7) Toto nariadenie by sa malo vzťahovať na všetky žiadosti vydané v rámci trestných konaní. ***Trestné stíhanie je autonómnym pojmom práva Únie, ktorý vykladá Súdny dvor Európskej únie bez ohľadu na judikatúru Európskeho súdu pre ľudské práva, a začína od chvíle, keď sa osoby od príslušných orgánov členského štátu dozvedia, že sú podozrivé alebo obvinené zo spáchania trestného činu, až do ukončenia uvedeného konania, pričom sa pod tým rozumie právoplatné rozhodnutie o otázke, či podozrivá alebo obvinená osoba spáchala trestný čin, vrátane prípadného vynesenia rozsudku a rozhodnutia o opravnom prostriedku.***	(7) Toto nariadenie by sa malo vzťahovať na všetky žiadosti vydané v rámci trestných konaní.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 36
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 7

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(7) Toto nariadenie by sa malo vzťahovať na všetky žiadosti vydané v rámci trestných konaní. ***Trestné stíhanie je autonómnym pojmom práva Únie, ktorý vykladá Súdny dvor Európskej únie bez ohľadu na judikatúru Európskeho súdu pre ľudské práva, a začína od chvíle, keď sa osoby od príslušných orgánov členského štátu dozvedia, že sú podozrivé alebo obvinené zo spáchania trestného***	(7) Toto nariadenie by sa malo vzťahovať na všetky žiadosti vydané v rámci trestných konaní.

činu, až do ukončenia uvedeného konania, pričom sa pod tým rozumie právoplatné rozhodnutie o otázke, či podozrivá alebo obvinená osoba spáchala trestný čin, vrátane prípadného vynesenia rozsudku a rozhodnutia o opravnom prostriedku.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 37
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 16

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(16) V tomto nariadení sa stanovuje právomoc v osobitných prípadoch, aby sa zabezpečilo, že na účely odovzdania trestného konania v súlade s týmto nariadením, ak je to v záujme účinného a riadneho výkonu spravodlivosti, môže dožiadaný štát vykonávať právomoc vo vzťahu k trestným činom, na ktoré sa vzťahuje právo žiadajúceho štátu. Dožiadaný štát by mal mať právomoc súdiť trestné činy, v prípade ktorých sa žiada o odovzdanie, vždy, keď sa tento členský štát považuje za štát, ktorý má najvýhodnejšiu pozíciu na uskutočnenie trestného stíhania.	(16) V tomto nariadení sa stanovuje právomoc v osobitných prípadoch, aby sa zabezpečilo, že na účely odovzdania trestného konania v súlade s týmto nariadením, ak je to v záujme účinného a riadneho výkonu spravodlivosti ***a účinnej ochrany základných práv podozrivých alebo obvinených osôb, ako aj obetí, ako sú zakotvené v práve Únie***, môže dožiadaný štát vykonávať právomoc vo vzťahu k trestným činom, na ktoré sa vzťahuje právo žiadajúceho štátu. Dožiadaný štát by mal mať právomoc súdiť trestné činy, v prípade ktorých sa žiada o odovzdanie, vždy, keď sa tento členský štát považuje za štát, ktorý má najvýhodnejšiu pozíciu na uskutočnenie trestného stíhania.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 38
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 17

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(17) Takáto právomoc by sa mala určiť v situáciách, keď dožiadaný štát odmieta odovzdať podozrivú alebo obvinenú osobu, na ktorú bol vydaný európsky zatykač a ktorá sa nachádza v dožiadanom štáte a je jeho štátnym príslušníkom alebo v ňom má pobyt, ak ***sa takéto odmietnutie zakladá na osobitných dôvodoch uvedených v tomto nariadení.*** Dožiadaný štát by mal mať právomoc aj vtedy, keď má trestný čin účinky alebo spôsobí ujmu najmä v dožiadanom štáte. Ujma by sa mala zohľadniť vždy, keď je súčasťou základných znakov trestného činu, a to v súlade s právom dožiadaného štátu. ***Dožiadaný štát by*** mal mať súdnu právomoc aj vtedy, keď v tomto štáte už prebieha trestné konanie proti rovnakej podozrivej alebo obvinenej osobe týkajúce sa iných skutočností, aby sa celá trestná činnosť uvedenej osoby mohla posudzovať v jednom trestnom konaní, alebo ak v tomto štáte prebieha trestné konanie proti iným osobám týkajúce rovnakých alebo súvisiacich skutočností, čo môže byť relevantné najmä pre sústredenie vyšetrovania a stíhania zločineckej organizácie v jednom členskom štáte. V oboch prípadoch by podozrivá alebo obvinená osoba v trestnom konaní, ktoré sa odovzdáva, mala byť štátnym príslušníkom dožiadaného štátu alebo by v ňom mala mať pobyt.	(17) Takáto právomoc by sa mala určiť ***na základe osobitných dôvodov uvedených v tomto nariadení. Dožiadaný štát by mal mať právomoc*** v situáciách, keď dožiadaný štát odmieta odovzdať podozrivú alebo obvinenú osobu, na ktorú bol vydaný európsky zatykač a ktorá sa nachádza v dožiadanom štáte a je jeho štátnym príslušníkom alebo v ňom má pobyt, ak ***zistí, že vo výnimočných situáciách existujú na základe konkrétnych a objektívnych dôkazov závažné dôvody domnievať sa, že odovzdanie by za konkrétnych okolností danej veci viedlo k zjavnému porušeniu príslušného základného práva stanoveného v článku 6 Zmluvy o Európskej únii a v charte.*** Mal ***by*** mať právomoc aj vtedy, keď má trestný čin účinky alebo spôsobí ujmu najmä v dožiadanom štáte. Ujma by sa mala zohľadniť vždy, keď je súčasťou základných znakov trestného činu, a to v súlade s právom dožiadaného štátu. Dožiadaný štát by mal mať súdnu právomoc aj vtedy, keď v tomto štáte už prebieha trestné konanie proti rovnakej podozrivej alebo obvinenej osobe týkajúce sa iných skutočností, aby sa celá trestná činnosť uvedenej osoby mohla posudzovať v jednom trestnom konaní, alebo ak v tomto štáte prebieha trestné konanie proti iným osobám týkajúce rovnakých alebo súvisiacich skutočností, čo môže byť relevantné najmä pre sústredenie vyšetrovania a stíhania zločineckej organizácie v jednom členskom štáte. V oboch prípadoch by podozrivá alebo obvinená osoba v trestnom konaní, ktoré sa odovzdáva, mala byť štátnym príslušníkom dožiadaného štátu alebo by v ňom mala mať pobyt.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 39
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 18

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(18) V snahe splniť účel tohto nariadenia a predísť sporom o právomoc s osobitným zreteľom na tie členské štáty, ktorých právne systémy – alebo stíhanie určitých trestných činov – sa zakladajú na povinnom trestnom stíhaní, by sa mal žiadajúci štát pri vydaní žiadosti o odovzdanie trestného konania vzdať práva stíhať dotknutú osobu za trestný čin, v prípade ktorého sa žiada o odovzdanie. Na tomto základe by príslušné orgány žiadajúceho štátu, ktorým bol návrh na začatie konania podaný, mali ***mať možnosť*** zastaviť trestné konanie v prospech členského štátu, ktorý má výhodnejšiu pozíciu na uskutočnenie trestného stíhania, a to aj v prípade, že by v súlade s vnútroštátnym právom mali povinnosť trestné stíhanie uskutočniť. Týmto vzdaním sa právomoci by nemali byť dotknuté ustanovenia o účinkoch odovzdania trestného konania v žiadajúcom štáte stanovené v tomto nariadení.	(18) V snahe splniť účel tohto nariadenia a predísť sporom o právomoc s osobitným zreteľom na tie členské štáty, ktorých právne systémy – alebo stíhanie určitých trestných činov – sa zakladajú na povinnom trestnom stíhaní, by sa mal žiadajúci štát pri vydaní žiadosti o odovzdanie trestného konania vzdať práva stíhať dotknutú osobu za trestný čin, v prípade ktorého sa žiada o odovzdanie. Na tomto základe by príslušné orgány žiadajúceho štátu, ktorým bol návrh na začatie konania podaný, mali zastaviť trestné konanie v prospech členského štátu, ktorý má výhodnejšiu pozíciu na uskutočnenie trestného stíhania, a to aj v prípade, že by v súlade s vnútroštátnym právom mali povinnosť trestné stíhanie uskutočniť. Týmto vzdaním sa právomoci by nemali byť dotknuté ustanovenia o účinkoch odovzdania trestného konania v žiadajúcom štáte stanovené v tomto nariadení.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 40
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 21

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(21) Členské štáty by mali zabezpečiť, aby sa pri uplatňovaní tohto nariadenia zohľadnili potreby zraniteľných osôb. Podľa odporúčania Komisie (2013/C	(21) Členské štáty by mali zabezpečiť, aby sa pri uplatňovaní tohto nariadenia zohľadnili potreby zraniteľných osôb. Podľa odporúčania Komisie (2013/C

378/02)[60] by sa za zraniteľné podozrivé alebo obvinené osoby mali považovať všetky podozrivé alebo obvinené osoby, ktoré pre svoj vek, duševný alebo fyzický stav či akékoľvek možné postihnutie nedokážu chápať trestné konanie alebo sa na ňom účinne zúčastňovať.	378/02)[60] by sa za zraniteľné podozrivé alebo obvinené osoby mali považovať všetky podozrivé alebo obvinené osoby, ktoré pre svoj vek, duševný alebo fyzický stav či akékoľvek možné postihnutie nedokážu chápať trestné konanie alebo sa na ňom účinne zúčastňovať. ***Pri posudzovaní zraniteľnosti podozrivých alebo obvinených osôb by sa mal zohľadniť ich imigračný alebo pobytový status a skutočnosť, či sú schopní porozumieť jazyku konania v žiadajúcom alebo dožiadanom členskom štáte.***
[60] Odporúčanie Komisie z 27. novembra 2013 o procesných zárukách pre zraniteľné osoby podozrivé alebo obvinené v trestnom konaní (2013/C 378/02) (Ú. v. EÚ C 378, 24.12.2013, s. 8).	[60] Odporúčanie Komisie z 27. novembra 2013 o procesných zárukách pre zraniteľné osoby podozrivé alebo obvinené v trestnom konaní (2013/C 378/02) (Ú. v. EÚ C 378, 24.12.2013, s. 8).

Or. en

Pozmeňujúci návrh 41
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 23

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(23) Týmto nariadením ***by*** sa ***nemala ukladať'*** žiadna povinnosť požiadať o odovzdanie trestného konania. Pri posudzovaní, či by sa mala vydať žiadosť o odovzdanie trestného konania, ***by*** žiadajúci orgán ***mal preskúmať'***, či je takéto odovzdanie potrebné a vhodné. Toto posúdenie ***by*** sa ***malo vykonávať'*** na individuálnom základe, aby sa určil členský štát, ktorý je v najlepšej pozícii stíhať daný trestný čin.	(23) Týmto nariadením sa ***neukladá*** žiadna povinnosť požiadať o odovzdanie trestného konania. Pri posudzovaní, či by sa mala vydať žiadosť o odovzdanie trestného konania, žiadajúci orgán ***preskúma***, či je takéto odovzdanie potrebné a vhodné. Toto posúdenie sa ***nevykonáva*** na individuálnom základe, aby sa určil členský štát, ktorý je v najlepšej pozícii stíhať daný trestný čin.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 42
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 25

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(25) Ak je podozrivá alebo obvinená osoba štátnym príslušníkom dožiadaného štátu alebo má v tomto štáte pobyt, odovzdanie trestného konania by mohlo byť odôvodnené na účely zabezpečenia práva prítomnosti podozrivej alebo obvinenej osoby na súdnom konaní v súlade so smernicou (EÚ) 2016/343. Podobne, ak je väčšina obetí štátnymi príslušníkmi alebo osobami s pobytom v dožiadanom štáte, odovzdanie môže byť odôvodnené, aby sa obetiam umožnilo ľahko sa zúčastniť na trestnom konaní a aby boli počas konania účinne vypočuté ako svedkovia. ***V prípadoch, keď sa odovzdanie podozrivej alebo obvinenej osoby, na ktorú bol vydaný európsky zatykač, v dožiadanom štáte odmietne z dôvodov uvedených v tomto nariadení, môže byť odovzdanie odôvodnené aj vtedy, ak sa táto osoba nachádza v dožiadanom štáte, pričom nie je jeho štátnym príslušníkom ani v ňom nemá pobyt.***	(25) Ak je podozrivá alebo obvinená osoba štátnym príslušníkom dožiadaného štátu alebo má v tomto štáte pobyt, odovzdanie trestného konania by mohlo byť odôvodnené na účely zabezpečenia práva prítomnosti podozrivej alebo obvinenej osoby na súdnom konaní v súlade so smernicou (EÚ) 2016/343. Podobne, ak je väčšina obetí štátnymi príslušníkmi alebo osobami s pobytom v dožiadanom štáte, odovzdanie môže byť odôvodnené, aby sa obetiam umožnilo ľahko sa zúčastniť na trestnom konaní a aby boli počas konania účinne vypočuté ako svedkovia.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 43
Evin Incir

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 25

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(25) Ak je podozrivá alebo obvinená osoba štátnym príslušníkom dožiadaného štátu alebo má v tomto štáte pobyt, odovzdanie trestného konania by mohlo	(25) Ak je podozrivá alebo obvinená osoba štátnym príslušníkom dožiadaného štátu alebo má v tomto štáte pobyt, odovzdanie trestného konania by mohlo

byť odôvodnené na účely zabezpečenia práva prítomnosti podozrivej alebo obvinenej osoby na súdnom konaní v súlade so smernicou (EÚ) 2016/343. Podobne, ak ***je väčšina obetí*** štátnymi príslušníkmi alebo osobami s pobytom v dožiadanom štáte, odovzdanie môže byť odôvodnené, aby sa obetiam umožnilo ľahko sa zúčastniť na trestnom konaní a aby boli počas konania účinne vypočuté ako svedkovia. V prípadoch, keď sa odovzdanie podozrivej alebo obvinenej osoby, na ktorú bol vydaný európsky zatykač, v dožiadanom štáte odmietne z dôvodov uvedených v tomto nariadení, môže byť odovzdanie odôvodnené aj vtedy, ak sa táto osoba nachádza v dožiadanom štáte, pričom nie je jeho štátnym príslušníkom ani v ňom nemá pobyt.

byť odôvodnené na účely zabezpečenia práva prítomnosti podozrivej alebo obvinenej osoby na súdnom konaní v súlade so smernicou (EÚ) 2016/343. Podobne, ak ***sú obeť alebo obete*** štátnymi príslušníkmi alebo osobami s pobytom v dožiadanom štáte, odovzdanie môže byť odôvodnené, aby sa obetiam umožnilo ľahko sa zúčastniť na trestnom konaní a aby boli počas konania účinne vypočuté ako svedkovia. V prípadoch, keď sa odovzdanie podozrivej alebo obvinenej osoby, na ktorú bol vydaný európsky zatykač, v dožiadanom štáte odmietne z dôvodov uvedených v tomto nariadení, môže byť odovzdanie odôvodnené aj vtedy, ak sa táto osoba nachádza v dožiadanom štáte, pričom nie je jeho štátnym príslušníkom ani v ňom nemá pobyt.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 44
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 27

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(27) Odovzdanie trestného konania môže byť odôvodnené aj vtedy, ak je v dožiadanom štáte vedené trestné konanie proti podozrivej alebo obvinenej osobe v súvislosti s tými istými alebo inými skutočnosťami alebo ak je v dožiadanom štáte vedené trestné konanie v súvislosti s tými istými alebo súvisiacimi skutočnosťami proti iným osobám, napr. v prípadoch stíhania cezhraničných zločineckých organizácií, kde by sa v rôznych členských štátoch mohli stíhať rôzne spoluobvinené osoby. Okrem toho, ak je podozrivá alebo obvinená osoba v dožiadanom štáte vo výkone trestu odňatia slobody alebo má nastúpiť do	(27) Odovzdanie trestného konania môže byť odôvodnené aj vtedy, ak je v dožiadanom štáte vedené trestné konanie proti podozrivej alebo obvinenej osobe v súvislosti s tými istými alebo inými skutočnosťami alebo ak je v dožiadanom štáte vedené trestné konanie v súvislosti s tými istými alebo súvisiacimi skutočnosťami proti iným osobám, napr. v prípadoch stíhania cezhraničných zločineckých organizácií, kde by sa v rôznych členských štátoch mohli stíhať rôzne spoluobvinené osoby. Okrem toho, ak je podozrivá alebo obvinená osoba v dožiadanom štáte vo výkone trestu odňatia slobody alebo má nastúpiť do

výkonu trestu odňatia slobody za iný trestný čin, odovzdanie trestného konania môže byť odôvodnené, aby sa zabezpečilo právo prítomnosti odsúdenej osoby na súdnom konaní, v prípade ktorého sa žiada o odovzdanie trestného konania, počas výkonu trestu v dožiadanom štáte. Okrem toho by žiadajúce orgány mali náležite zvážiť, či by odovzdanie trestného konania mohlo poslúžil cieľu sociálnej rehabilitácie dotknutej osoby v prípade, že by sa trest vykonal v dožiadanom štáte: na tento účel by sa mali zvážiť väzby dotknutej osoby na dožiadaný štát, či ho považuje za miesto svojich rodinných, jazykových, kultúrnych, spoločenských alebo hospodárskych či iných väzieb na dožiadaný štát.	výkonu trestu odňatia slobody za iný trestný čin, odovzdanie trestného konania môže byť odôvodnené, aby sa zabezpečilo právo prítomnosti odsúdenej osoby na súdnom konaní, v prípade ktorého sa žiada o odovzdanie trestného konania, počas výkonu trestu v dožiadanom štáte. Okrem toho by žiadajúce orgány mali náležite zvážiť, či by odovzdanie trestného konania mohlo poslúžil cieľu sociálnej rehabilitácie dotknutej osoby v prípade, že by sa trest vykonal v dožiadanom štáte: na tento účel by sa mali zvážiť väzby dotknutej osoby na dožiadaný štát, či ho považuje za miesto svojich rodinných, jazykových, kultúrnych, spoločenských alebo hospodárskych či iných väzieb na dožiadaný štát. ***Okrem toho by žiadajúce orgány mali náležite zvážiť, či by odovzdanie trestného konania mohlo uľahčiť dosiahnutie cieľov restoratívnej justície.***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 45
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 29

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(29) Podozrivé alebo obvinené osoby alebo obete by mali mať ***možnosť*** požiadať o odovzdanie trestného konania, ktoré sa ich týka, do iného členského štátu. Tieto žiadosti by ***však*** nemali žiadnemu žiadajúcemu alebo dožiadanému orgánu ukladať povinnosť požiadať o odovzdanie trestného konania ani ho odovzdať. Ak sa orgány dozvedia o súbežných trestných konaniach na základe žiadosti o odovzdanie podanej podozrivou alebo obvinenou osobou, obeťou alebo advokátom v ich mene, majú povinnosť sa navzájom poradiť v súlade s rámcovým	(29) Podozrivé alebo obvinené osoby alebo obete by mali mať ***právo*** požiadať o odovzdanie trestného konania, ktoré sa ich týka, do iného členského štátu. Tieto žiadosti by nemali žiadnemu žiadajúcemu alebo dožiadanému orgánu ukladať povinnosť požiadať o odovzdanie trestného konania ani ho odovzdať. ***Tieto žiadosti by však mali náležite posúdiť príslušné orgány, ktoré vydajú odôvodnené rozhodnutie a informujú o tom žiadateľov a všetky ostatné dotknuté strany***. Ak sa orgány dozvedia o súbežných trestných konaniach na základe žiadosti o odovzdanie podanej podozrivou alebo

rozhodnutím 2009/948/SVV.

obvinenou osobou, obeťou alebo advokátom v ich mene, majú povinnosť sa navzájom poradiť v súlade s rámcovým rozhodnutím 2009/948/SVV.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 46
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 29

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(29) Podozrivé alebo obvinené osoby alebo obete by mali mať možnosť ***požiadať o*** odovzdanie trestného konania, ktoré sa ich týka, do iného členského štátu. Tieto ***žiadosti*** by však nemali žiadnemu žiadajúcemu alebo dožiadanému orgánu ukladať povinnosť požiadať o odovzdanie trestného konania ani ho odovzdať. Ak sa orgány dozvedia o súbežných trestných konaniach na základe ***žiadosti o odovzdanie podanej*** podozrivou alebo obvinenou osobou, obeťou alebo advokátom v ich mene, majú povinnosť sa navzájom poradiť v súlade s rámcovým rozhodnutím 2009/948/SVV.	(29) Podozrivé alebo obvinené osoby alebo obete by mali mať možnosť ***navrhnúť*** odovzdanie trestného konania, ktoré sa ich týka, do iného členského štátu. Tieto ***návrhy*** by však nemali žiadnemu žiadajúcemu alebo dožiadanému orgánu ukladať povinnosť požiadať o odovzdanie trestného konania ani ho odovzdať. Ak sa orgány dozvedia o súbežných trestných konaniach na základe ***návrhu na*** odovzdanie ***podaného*** podozrivou alebo obvinenou osobou, obeťou alebo advokátom v ich mene, majú povinnosť sa navzájom poradiť v súlade s rámcovým rozhodnutím 2009/948/SVV.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 47
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 30

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(30) Žiadajúci orgán by mal podozrivú alebo obvinenú osobu čo najskôr informovať o zamýšľanom odovzdaní a mal by poskytnúť takejto osobe možnosť	(30) Žiadajúci orgán by mal podozrivú alebo obvinenú osobu čo najskôr informovať o zamýšľanom odovzdaní a mal by poskytnúť takejto osobe možnosť

ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom, aby orgány mohli pred podaním žiadosti o odovzdanie zohľadniť ich oprávnené záujmy. ***Pri posudzovaní*** oprávneného záujmu podozrivej alebo obvinenej osoby byť informovaná o zamýšľanom odovzdaní ***by*** žiadajúci orgán ***mal zohľadniť potrebu zabezpečiť dôvernosť*** vyšetrovania ***a riziko narušenia trestného konania proti tejto osobe***, napr. ***vždy,*** keď je to potrebné na ochranu dôležitého verejného záujmu, ako v prípadoch, keď by takéto informácie mohli ohroziť prebiehajúce utajené vyšetrovanie alebo vážnym spôsobom poškodiť národnú bezpečnosť členského štátu, v ktorom trestné konanie prebieha. Ak žiadajúci orgán napriek vynaloženiu primeraného úsilia nemôže podozrivú alebo obvinenú osobu nájsť, povinnosť informovať takúto osobu by sa mala uplatňovať od okamihu, keď sa tieto okolnosti zmenia.

ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko ***pred zamýšľaným odovzdaním*** v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom, aby orgány mohli pred podaním žiadosti o odovzdanie zohľadniť ich oprávnené záujmy. ***Členské štáty by mali zabezpečiť, aby právo podozrivých alebo obvinených osôb na informácie zahŕňalo právo na prístup k spisu, ako aj akékoľvek iné procesné práva, ktoré sú potrebné na to, aby mohli účinne uplatňovať svoje právo na vypočutie. Po posúdení*** oprávneného záujmu podozrivej alebo obvinenej osoby byť informovaná o zamýšľanom odovzdaní ***môže*** žiadajúci orgán ***rozhodnúť o výnimočnom a dočasnom odklade práva byť informovaný o požadovanom odovzdaní, ak je to potrebné na odvrátenie závažných nepriaznivých dôsledkov pre život, slobodu alebo telesnú integritu osoby alebo zabezpečenie dôvernosti*** vyšetrovania, napr. keď je to potrebné na ochranu dôležitého verejného záujmu, ako v prípadoch, keď by takéto informácie mohli ohroziť prebiehajúce utajené vyšetrovanie alebo vážnym spôsobom poškodiť národnú bezpečnosť členského štátu, v ktorom trestné konanie prebieha. Ak žiadajúci orgán napriek vynaloženiu primeraného úsilia nemôže podozrivú alebo obvinenú osobu nájsť, povinnosť informovať takúto osobu by sa mala uplatňovať od okamihu, keď sa tieto okolnosti zmenia.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 48
Evin Incir

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 30

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(30) Žiadajúci orgán by mal podozrivú	(30) Žiadajúci orgán by mal podozrivú

alebo obvinenú osobu čo najskôr informovať o zamýšľanom odovzdaní a mal by poskytnúť takejto osobe možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom, aby orgány mohli pred podaním žiadosti o odovzdanie zohľadniť ich oprávnené záujmy. Pri posudzovaní oprávneného záujmu podozrivej alebo obvinenej osoby byť informovaná o zamýšľanom odovzdaní by žiadajúci orgán mal zohľadniť potrebu zabezpečiť dôvernosť vyšetrovania a riziko narušenia trestného konania proti tejto osobe, napr. vždy, keď je to potrebné na ochranu dôležitého verejného záujmu, ako v prípadoch, keď by takéto informácie mohli ohroziť prebiehajúce utajené vyšetrovanie alebo vážnym spôsobom poškodiť národnú bezpečnosť členského štátu, v ktorom trestné konanie prebieha. Ak žiadajúci orgán napriek vynaloženiu primeraného úsilia nemôže podozrivú alebo obvinenú osobu nájsť, povinnosť informovať takúto osobu by sa mala uplatňovať od okamihu, keď sa tieto okolnosti zmenia.

alebo obvinenú osobu čo najskôr informovať o zamýšľanom odovzdaní a mal by poskytnúť takejto osobe možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom, aby orgány mohli pred podaním žiadosti o odovzdanie zohľadniť ich oprávnené záujmy. Pri posudzovaní oprávneného záujmu podozrivej alebo obvinenej osoby byť informovaná o zamýšľanom odovzdaní by žiadajúci orgán mal zohľadniť potrebu zabezpečiť dôvernosť vyšetrovania a riziko narušenia trestného konania proti tejto osobe, napr. vždy, keď je to potrebné na ochranu dôležitého verejného záujmu, ako v prípadoch, keď by takéto informácie mohli ohroziť prebiehajúce utajené vyšetrovanie alebo vážnym spôsobom poškodiť národnú bezpečnosť členského štátu, v ktorom trestné konanie prebieha. Ak žiadajúci orgán napriek vynaloženiu primeraného úsilia nemôže podozrivú alebo obvinenú osobu nájsť***, žiadajúci orgán môže pri vykonávaní tejto úlohy požiadať o pomoc dožiadaný orgán***. Ak žiadajúci orgán napriek vynaloženiu primeraného úsilia nemôže podozrivú alebo obvinenú osobu nájsť, povinnosť informovať takúto osobu by sa mala uplatňovať od okamihu, keď sa tieto okolnosti zmenia.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 49
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 30

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(30) Žiadajúci orgán by mal podozrivú alebo obvinenú osobu čo najskôr informovať o zamýšľanom odovzdaní a mal by poskytnúť takejto osobe možnosť	(30) Žiadajúci orgán by mal podozrivú alebo obvinenú osobu čo najskôr informovať o zamýšľanom odovzdaní a mal by poskytnúť takejto osobe možnosť

ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom, aby orgány mohli pred podaním žiadosti o odovzdanie ***zohľadniť*** ich oprávnené záujmy. Pri posudzovaní oprávneného záujmu podozrivej alebo obvinenej osoby byť informovaná o zamýšľanom odovzdaní by žiadajúci orgán mal zohľadniť potrebu zabezpečiť dôvernosť vyšetrovania a riziko narušenia trestného konania proti tejto osobe, napr. vždy, keď je to potrebné na ochranu dôležitého verejného záujmu, ako v prípadoch, keď by takéto informácie mohli ohroziť prebiehajúce utajené vyšetrovanie alebo vážnym spôsobom poškodiť národnú bezpečnosť členského štátu, v ktorom trestné konanie prebieha. Ak žiadajúci orgán ***napriek vynaloženiu primeraného úsilia*** nemôže podozrivú alebo obvinenú osobu nájsť, povinnosť informovať takúto osobu by sa mala uplatňovať od okamihu, keď sa tieto okolnosti zmenia.

ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom, aby orgány mohli pred podaním žiadosti o odovzdanie ***zaevidovať*** ich oprávnené záujmy. Pri posudzovaní oprávneného záujmu podozrivej alebo obvinenej osoby byť informovaná o zamýšľanom odovzdaní by žiadajúci orgán mal zohľadniť potrebu zabezpečiť dôvernosť vyšetrovania a riziko narušenia trestného konania proti tejto osobe, napr. vždy, keď je to potrebné na ochranu dôležitého verejného záujmu, ako v prípadoch, keď by takéto informácie mohli ohroziť prebiehajúce utajené vyšetrovanie alebo vážnym spôsobom poškodiť národnú bezpečnosť členského štátu, v ktorom trestné konanie prebieha. Ak žiadajúci orgán nemôže podozrivú alebo obvinenú osobu nájsť, povinnosť informovať takúto osobu by sa mala uplatňovať od okamihu, keď sa tieto okolnosti zmenia.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 50
Evin Incir

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 31

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(31) Pri uplatňovaní tohto nariadenia by sa mali zohľadniť práva obetí stanovené v smernici Európskeho parlamentu a Rady 2012/29/EÚ63. Toto nariadenie by sa nemalo vykladať v tom zmysle, že bráni členským štátom priznať obetiam rozsiahlejšie práva podľa vnútroštátneho práva, ako sú práva stanovené v práve Únie.	(31) Pri uplatňovaní tohto nariadenia by sa mali zohľadniť práva obetí stanovené v smernici Európskeho parlamentu a Rady 2012/29/EÚ63***. Vo výnimočných prípadoch, napríklad z dôvodu veľkého počtu obetí prípadu, keď je ťažké informovať niektoré obete a konzultovať s nimi zámer podať žiadosť o odovzdanie konania, by malo byť možné, aby sa informácie podávali týmto obetiam prostredníctvom tlače, oficiálnej internetovej stránky príslušného orgánu***

	alebo prostredníctvom akéhokoľvek podobného informačného kanála, ako je stanovené v smernici 2012/29/EÚ. Toto nariadenie by sa nemalo vykladať v tom zmysle, že bráni členským štátom priznať obetiam rozsiahlejšie práva podľa vnútroštátneho práva, ako sú práva stanovené v práve Únie.
[63] Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2012/29/EÚ z 25. októbra 2012, ktorou sa stanovujú minimálne normy v oblasti práv, podpory a ochrany obetí trestných činov a ktorou sa nahrádza rámcové rozhodnutie Rady 2001/220/SVV (Ú. v. EÚ L 315, 14.11.2012, s. 57).	[63] Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2012/29/EÚ z 25. októbra 2012, ktorou sa stanovujú minimálne normy v oblasti práv, podpory a ochrany obetí trestných činov a ktorou sa nahrádza rámcové rozhodnutie Rady 2001/220/SVV (Ú. v. EÚ L 315, 14.11.2012, s. 57).

Or. en

Pozmeňujúci návrh 51
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 34

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(34) Dožiadaný štát by mal zabezpečiť prístup k účinným opravným prostriedkom pre podozrivé a obvinené osoby, ako aj pre obete proti rozhodnutiu o prijatí odovzdania trestného konania v súlade s článkom 47 charty a postupmi uplatniteľnými podľa vnútroštátneho práva vždy, keď sú ich práva pri uplatňovaní tohto nariadenia porušené.	(34) Dožiadaný štát by mal zabezpečiť prístup k účinným opravným prostriedkom pre podozrivé a obvinené osoby, ako aj pre obete proti rozhodnutiu o prijatí odovzdania trestného konania v súlade s článkom 47 charty a postupmi uplatniteľnými podľa vnútroštátneho práva vždy, keď sú ich práva pri uplatňovaní tohto nariadenia porušené. ***Dôvody zamietnutia uvedené v článku 13 môžu slúžiť ako dodatočný základ pre posúdenie, či by sa mal uplatniť opravný prostriedok. V prípade udelenia diskrečnej právomoci podľa článku 13 ods. 2 písm. b) by mal byť príslušný orgán v dožiadanom štáte oprávnený overiť, či sa dotknutý orgán v dožiadanom štáte pri výkone tejto diskrečnej právomoci dopustil zjavných chýb.***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 52
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 34

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(34) Dožiadaný štát by ***mal*** zabezpečiť prístup k účinným opravným prostriedkom pre podozrivé a obvinené osoby, ako aj pre obete proti rozhodnutiu o prijatí odovzdania trestného konania v súlade s článkom 47 charty a postupmi uplatniteľnými podľa vnútroštátneho práva vždy, keď sú ich práva pri uplatňovaní tohto nariadenia porušené.	(34) ***Žiadajúci a*** dožiadaný štát by ***mali*** zabezpečiť prístup k účinným opravným prostriedkom pre podozrivé a obvinené osoby, ako aj pre obete proti rozhodnutiu ***o podaní žiadosti o odovzdanie trestného konania,*** o prijatí ***alebo zamietnutí*** odovzdania trestného konania v súlade s článkom 47 charty a postupmi uplatniteľnými podľa vnútroštátneho práva vždy, keď sú ich práva pri uplatňovaní tohto nariadenia porušené.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 53
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 34 a (nové)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	(34a) Členské štáty stanovia, že podozrivé a obvinené osoby a obete majú právo na prístup k spisu, ako aj akékoľvek iné procesné práva, ktoré sú potrebné na to, aby mohli účinne uplatňovať svoje právo na účinný opravný prostriedok. Prístup k spisu sa obmedzuje na dokumenty, ktoré sa týkajú odovzdania trestného konania a na účely uplatnenia práva na účinný opravný prostriedok.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 54
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 36

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(36) Ak je to potrebné, žiadajúci orgán by sa mal pred vydaním žiadosti o odovzdanie trestného konania poradiť s dožiadaným orgánom, a to najmä v snahe určiť, či by odovzdanie trestného konania slúžilo záujmom účinného a riadneho výkonu spravodlivosti, ako aj či dožiadaný orgán nemá v úmysle uplatniť jeden z dôvodov odmietnutia podľa tohto nariadenia.	(36) Ak je to potrebné, žiadajúci orgán by sa mal pred vydaním žiadosti o odovzdanie trestného konania poradiť s dožiadaným orgánom, a to najmä v snahe určiť, či by odovzdanie trestného konania slúžilo záujmom účinného a riadneho výkonu spravodlivosti***, či by neprimerane nenarušilo účinnú ochranu základných práv podozrivých, obvinených osôb alebo obetí***, ako aj či dožiadaný orgán nemá v úmysle uplatniť jeden z dôvodov odmietnutia podľa tohto nariadenia.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 55
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 38

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
38. Kým dožiadaný orgán neprijme rozhodnutie o prijatí odovzdania trestného konania, žiadajúci orgán by mal mať možnosť žiadosť stiahnuť, napríklad ak sa dozvie o ďalších skutočnostiach, na základe ktorých sa odovzdanie už nepovažuje za opodstatnené.	38. Kým dožiadaný orgán neprijme rozhodnutie o prijatí odovzdania trestného konania, žiadajúci orgán by mal mať možnosť žiadosť stiahnuť, napríklad ak sa dozvie o ďalších skutočnostiach, na základe ktorých sa odovzdanie už nepovažuje za opodstatnené. ***Rozhodnutie o stiahnutí žiadosti by sa malo písomne odôvodniť a toto odôvodnenie by sa malo oznámiť podozrivým alebo obvineným osobám a obetiam.***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 56
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 39

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(39) Dožiadaný orgán by mal oznámiť žiadajúcemu orgánu svoje rozhodnutie, či prijíma odovzdanie trestného konania, a to bezodkladne a v každom prípade najneskôr do 60 dní od doručenia žiadosti o odovzdanie trestného konania. V osobitných prípadoch, keď nie je možné, aby dožiadaný orgán dodržal túto lehotu, napríklad ak je toho názoru, že sú potrebné ďalšie informácie, sa môže táto lehota predĺžiť len o ďalších 30 dní, aby sa predišlo neprimeraným omeškaniam.	(39) Dožiadaný orgán by mal oznámiť žiadajúcemu orgánu svoje rozhodnutie, či prijíma odovzdanie trestného konania, a to bezodkladne a v každom prípade najneskôr do 60 dní od doručenia žiadosti o odovzdanie trestného konania. V osobitných prípadoch, keď nie je možné, aby dožiadaný orgán dodržal túto lehotu, napríklad ak je toho názoru, že sú potrebné ďalšie informácie, sa môže táto lehota predĺžiť len o ďalších 30 dní, aby sa predišlo neprimeraným omeškaniam. ***V niektorých prípadoch dožiadaný orgán nemusí byť žiadajúcemu orgánu známy, resp. dožiadaný orgán nemusí mať právomoc prijať rozhodnutie podľa článku 12. Príslušný orgán v dožiadanom členskom štáte následne vydá potvrdenie o prijatí žiadosti.***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 57
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 40

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(40) Odovzdanie trestného konania by sa nemalo odmietnuť z iných dôvodov, než sú stanovené v tomto nariadení. Aby bolo možné prijať odovzdanie trestného konania, malo by byť v dožiadanom štáte možné stíhanie skutkovej podstaty činov, ktoré tvoria základ trestných konaní, ktoré	(40) Odovzdanie trestného konania by sa nemalo odmietnuť z iných dôvodov, než sú stanovené v tomto nariadení. Aby bolo možné prijať odovzdanie trestného konania, malo by byť v dožiadanom štáte možné stíhanie skutkovej podstaty činov, ktoré tvoria základ trestných konaní, ktoré

sú predmetom odovzdania. Dožiadaný orgán by nemal prijať odovzdanie trestného konania, ak konanie, pre ktoré sa žiada o odovzdanie, sa v dožiadanom štáte nepovažuje za trestný čin, alebo dožiadaný štát nemá vo veci daného trestného činu právomoc, okrem prípadov, keď uplatňuje právomoc podľa tohto nariadenia. Okrem toho by sa odovzdanie trestného konania nemalo prijať v prípade iných prekážok trestného stíhania v dožiadanom štáte. Dožiadaný orgán ***by mal*** takisto ***mať*** možnosť odmietnuť odovzdanie trestného konania, ak podozrivá alebo obvinená osoba požíva imunitu alebo výsadu v súlade s právom dožiadaného štátu, napríklad vo vzťahu k určitým kategóriám osôb (napríklad diplomatom) alebo osobitne chráneným vzťahom (napríklad povinnosti advokáta zachovať mlčanlivosť), alebo ak sa dožiadaný orgán domnieva, že takéto odovzdanie nie je odôvodnené záujmom účinného a riadneho výkonu spravodlivosti, napríklad preto, že nie je splnené žiadne z kritérií na vydanie žiadosti o odovzdanie trestného konania, alebo ak je osvedčenie na účely žiadosti o odovzdanie neúplné alebo bolo nesprávne vyplnené žiadajúcim orgánom, a teda neumožňuje dožiadanému orgánu mať potrebné informácie na posúdenie žiadosti o odovzdanie trestného konania.	sú predmetom odovzdania. Dožiadaný orgán by nemal prijať odovzdanie trestného konania, ak konanie, pre ktoré sa žiada o odovzdanie, sa v dožiadanom štáte nepovažuje za trestný čin, alebo dožiadaný štát nemá vo veci daného trestného činu právomoc, okrem prípadov, keď uplatňuje právomoc podľa tohto nariadenia. Okrem toho by sa odovzdanie trestného konania nemalo prijať v prípade iných prekážok trestného stíhania v dožiadanom štáte. Dožiadaný orgán ***má*** takisto možnosť odmietnuť odovzdanie trestného konania, ak podozrivá alebo obvinená osoba požíva imunitu alebo výsadu v súlade s právom dožiadaného štátu, napríklad vo vzťahu k určitým kategóriám osôb (napríklad diplomatom) alebo osobitne chráneným vzťahom (napríklad povinnosti advokáta zachovať mlčanlivosť), alebo ak sa dožiadaný orgán domnieva, že takéto odovzdanie nie je odôvodnené záujmom účinného a riadneho výkonu spravodlivosti, napríklad preto, že nie je splnené žiadne z kritérií na vydanie žiadosti o odovzdanie trestného konania, alebo ak je osvedčenie na účely žiadosti o odovzdanie neúplné alebo bolo nesprávne vyplnené žiadajúcim orgánom, a teda neumožňuje dožiadanému orgánu mať potrebné informácie na posúdenie žiadosti o odovzdanie trestného konania.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 58
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 43

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(43) Prijatie odovzdania trestného konania dožiadaným orgánom by malo viesť k pozastaveniu alebo zastaveniu trestného konania v žiadajúcom štáte, aby	(43) Prijatie odovzdania trestného konania dožiadaným orgánom by malo viesť k pozastaveniu alebo zastaveniu trestného konania v žiadajúcom štáte, aby

sa zabránilo duplicite opatrení v žiadajúcom a dožiadanom štáte. ***Tým by nemali byť dotknuté vyšetrovania ani iné procesné opatrenia, ktoré môžu byť potrebné na výkon rozhodnutí založených na nástrojoch vzájomného uznávania alebo aby sa vyhovelo žiadostiam o vzájomnú právnu pomoc v súvislosti s konaniami, ktoré sú predmetom odovzdania. Pojem „vyšetrovacie alebo iné procesné opatrenia“ by sa mal vykladať v širokom zmysle, keďže zahŕňa nielen akékoľvek opatrenie na účely zhromažďovania dôkazov, ale aj akýkoľvek procesný úkon, ktorým sa nariaďuje väzba alebo akékoľvek iné predbežné opatrenie. Aby sa predišlo zneužívaniu podávania opravných prostriedkov a aby sa zabezpečilo, že trestné konanie nebude napokon pozastavené, ak sa v dožiadanom štáte uplatnil opravný prostriedok s odkladným účinkom, trestné konanie v žiadajúcom*** štáte ***by sa nemalo pozastaviť ani zastaviť, kým sa v dožiadanom štáte neprijme rozhodnutie o opravnom prostriedku***.

sa zabránilo duplicite opatrení v žiadajúcom a dožiadanom štáte. ***Žiadajúci štát by už nemal podozrivú osobu stíhať za trestný čin, v súvislosti s ktorým bolo prijaté rozhodnutie o odovzdaní konania, ani vykonávať rozsudok, ktorý bol predtým v tomto*** štáte ***vynesený proti podozrivej alebo obvinenej osobe za tento trestný čin***.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 59
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 43 a (nové)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	(43a) Po udelení súhlasu s odovzdaním konania a s cieľom uľahčiť účinný proces odovzdávania žiadajúci a dožiadaný orgán môžu uskutočniť vzájomnú konzultáciu s cieľom určiť potrebné dokumenty alebo časti takýchto dokumentov, ktoré sa majú zaslať, ako aj v prípade potreby preložiť. Rozhodnutie o zaslaní len časti dokumentov by však malo byť vyvážené a malo by vychádzať

	z dôkladného posúdenia príslušných dokumentov, aby nebola narušená spravodlivosť konania.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 60
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 46

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(46) Ak sa dožiadaný orgán rozhodne zastaviť trestné konanie týkajúce sa skutočností, na ktorých je založená žiadosť o odovzdanie, žiadajúci orgán môže pokračovať v trestnom konaní alebo ho obnoviť, ak by to nemalo za následok porušenie zásady ne bis in idem, t. j. ak toto rozhodnutie podľa vnútroštátneho práva dožiadaného štátu s konečnou platnosťou nezakazuje ďalšie trestné stíhanie v tomto štáte, a teda nebráni ďalšiemu trestnému konaniu v súvislosti s tými istými skutkami v tomto štáte. Obete by mali mať možnosť iniciovať trestné konanie alebo požiadať o obnovenie trestného konania v žiadajúcom štáte v súlade s vnútroštátnym právom tohto štátu, za predpokladu, že by to neznamenalo porušenie zásady ne bis in idem.	***vypúšťa sa***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 61
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 50

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*

(50) Používanie štandardizovaného osvedčenia preloženého do všetkých úradných jazykov Únie ***by uľahčilo*** spoluprácu a výmenu informácií medzi žiadajúcimi a dožiadanými orgánmi, čo by im umožnilo rýchlejšie a účinnejšie prijať rozhodnutie o žiadosti o odovzdanie. Znižujú sa tým takisto náklady na preklad a prispieva sa k vyššej kvalite žiadostí.	(50) Používanie štandardizovaného osvedčenia preloženého do všetkých úradných jazykov Únie ***uľahčí*** spoluprácu a výmenu informácií medzi žiadajúcimi a dožiadanými orgánmi, čo by im umožnilo rýchlejšie a účinnejšie prijať rozhodnutie o žiadosti o odovzdanie. Znižujú sa tým takisto náklady na preklad a prispieva sa k vyššej kvalite žiadostí.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 62
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 55

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(55) Komisia by mala zodpovedať za vytvorenie, údržbu a vývoj tohto referenčného implementačného softvéru. Komisia by mala navrhnúť, vyvinúť a udržiavať referenčný implementačný softvér spôsobom, ktorý prevádzkovateľom umožní zabezpečiť súlad s požiadavkami a zásadami ochrany údajov stanovenými v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1725[69] ***a (EÚ) 2016/679[70]*** a v smernici Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/680[71], a to najmä pokiaľ ide o povinnosti týkajúce sa špecificky navrhnutej a štandardnej ochrany údajov a vysokej úrovne kybernetickej bezpečnosti. Referenčný implementačný softvér by mal takisto zahŕňať primerané technické opatrenia a umožňovať organizačné opatrenia potrebné na zabezpečenie primeranej úrovne bezpečnosti a interoperability, pričom sa zohľadní, že sa môžu vymieňať aj osobitné kategórie údajov. Komisia nespracúva osobné údaje v súvislosti s vytvorením, údržbou a vývojom tohto referenčného implementačného softvéru.	(55) Komisia by mala zodpovedať za vytvorenie, údržbu a vývoj tohto referenčného implementačného softvéru. Komisia by mala navrhnúť, vyvinúť a udržiavať referenčný implementačný softvér spôsobom, ktorý prevádzkovateľom umožní zabezpečiť súlad s požiadavkami a zásadami ochrany údajov stanovenými v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1725[69] a v smernici Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/680[71], a to najmä pokiaľ ide o povinnosti týkajúce sa špecificky navrhnutej a štandardnej ochrany údajov a vysokej úrovne kybernetickej bezpečnosti. Referenčný implementačný softvér by mal takisto zahŕňať primerané technické opatrenia a umožňovať organizačné opatrenia potrebné na zabezpečenie primeranej úrovne bezpečnosti a interoperability, pričom sa zohľadní, že sa môžu vymieňať aj osobitné kategórie údajov. Komisia nespracúva osobné údaje v súvislosti s vytvorením, údržbou a vývojom tohto referenčného implementačného softvéru.

[69] Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1725 z 23. októbra 2018 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov inštitúciami, orgánmi, úradmi a agentúrami Únie a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 45/2001 a rozhodnutie č. 1247/2002/ES (Ú. v. EÚ L 295, 21.11.2018, s. 39).

[70] Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 1).

[71] Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/680 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov príslušnými orgánmi na účely predchádzania trestným činom, ich vyšetrovania, odhaľovania alebo stíhania alebo na účely výkonu trestných sankcií a o voľnom pohybe takýchto údajov a o zrušení rámcového rozhodnutia Rady 2008/977/SVV (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 89).

[69] Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1725 z 23. októbra 2018 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov inštitúciami, orgánmi, úradmi a agentúrami Únie a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 45/2001 a rozhodnutie č. 1247/2002/ES (Ú. v. EÚ L 295, 21.11.2018, s. 39).

[71] Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/680 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov príslušnými orgánmi na účely predchádzania trestným činom, ich vyšetrovania, odhaľovania alebo stíhania alebo na účely výkonu trestných sankcií a o voľnom pohybe takýchto údajov a o zrušení rámcového rozhodnutia Rady 2008/977/SVV (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 89).

Or. en

Pozmeňujúci návrh 63
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 58

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(58) Týmto nariadením by sa mal vytvoriť právny základ na výmenu osobných údajov medzi členskými štátmi na účely odovzdania trestného konania v súlade s článkom 8 a článkom 10 písm. a) smernice (EÚ) 2016/680. Pokiaľ	(58) Týmto nariadením by sa mal vytvoriť právny základ na výmenu osobných údajov medzi členskými štátmi na účely odovzdania trestného konania v súlade s článkom 8 a článkom 10 písm. a) smernice (EÚ) 2016/680. Pokiaľ

však ide o akýkoľvek iný aspekt, ako je lehota na uchovávanie osobných údajov ***prijatých*** žiadajúcim orgánom, spracúvanie osobných údajov žiadajúcimi a dožiadanými orgánmi by malo podliehať vnútroštátnym právnym predpisom členských štátov prijatým podľa smernice (EÚ) 2016/680. Žiadajúci a dožiadaný orgán by sa mali považovať za prevádzkovateľov, pokiaľ ide o spracúvanie osobných údajov podľa uvedenej smernice. Ústredné orgány poskytujú žiadajúcim a dožiadaným orgánom administratívnu podporu a, ***ak*** spracúvajú osobné údaje ***v mene uvedených prevádzkovateľov***, mali by sa považovať za ***sprostredkovateľov príslušného prevádzkovateľa***. Pokiaľ ide o spracúvanie osobných údajov Eurojustom, v kontexte tohto nariadenia by sa malo uplatňovať nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1725 bez toho, aby boli dotknuté osobitné pravidlá ochrany údajov stanovené v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1727[73].	však ide o akýkoľvek iný aspekt, ako je lehota na uchovávanie osobných údajov ***zaslaných*** žiadajúcim orgánom ***a dožiadaným orgánom podľa tohto nariadenia***, spracúvanie osobných údajov žiadajúcimi a dožiadanými orgánmi ***alebo prípadne ich ústrednými orgánmi*** by malo podliehať vnútroštátnym právnym predpisom členských štátov prijatým podľa smernice (EÚ) 2016/680. Žiadajúci a dožiadaný orgán by sa mali považovať za prevádzkovateľov, pokiaľ ide o spracúvanie osobných údajov podľa uvedenej smernice. Ústredné orgány poskytujú žiadajúcim a dožiadaným orgánom administratívnu podporu a, ***pokiaľ sú príslušnými orgánmi, ktoré*** spracúvajú osobné údaje ***podľa tohto nariadenia***, mali by sa považovať za ***prevádzkovateľov***. Pokiaľ ide o spracúvanie osobných údajov Eurojustom, v kontexte tohto nariadenia by sa malo uplatňovať nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1725 bez toho, aby boli dotknuté osobitné pravidlá ochrany údajov stanovené v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1727[73].
[73] Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1727 zo 14. novembra 2018 o Agentúre Európskej únie pre justičnú spoluprácu v trestných veciach (Eurojust) a o nahradení a zrušení rozhodnutia Rady 2002/187/SVV, PE/37/2018/REV/1 (Ú. v. EÚ L 295, 21.11.2018, s. 138).	[73] Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1727 zo 14. novembra 2018 o Agentúre Európskej únie pre justičnú spoluprácu v trestných veciach (Eurojust) a o nahradení a zrušení rozhodnutia Rady 2002/187/SVV, PE/37/2018/REV/1 (Ú. v. EÚ L 295, 21.11.2018, s. 138).

Or. en

Pozmeňujúci návrh 64
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 1 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Toto nariadenie sa uplatňuje vo všetkých prípadoch odovzdávania trestného konania v Únii od chvíle, keď bola osoba označená za podozrivú.	2. Toto nariadenie sa uplatňuje vo všetkých prípadoch odovzdávania trestného konania v Únii ***prinajmenšom*** od chvíle, keď bola osoba označená za podozrivú.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 65
Evin Incir

Návrh nariadenia
Článok 1 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Toto nariadenie sa uplatňuje vo všetkých prípadoch odovzdávania trestného konania ***v Únii od chvíle, keď bola osoba označená za podozrivú***.	2. Toto nariadenie sa uplatňuje vo všetkých prípadoch odovzdávania trestného konania***, ktoré sa vedú v členských štátoch Únie***.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 66
Morten Petersen

Návrh nariadenia
Článok 2 – odsek 1 – pododsek 3 – písmeno a

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
a) sudca, súd, vyšetrujúci sudca alebo prokurátor príslušný konať v dotknutej veci alebo	a) sudca, súd, vyšetrujúci sudca***, podozrivá osoba, obvinená osoba, právny zástupca podozrivej alebo obvinenej osoby*** alebo prokurátor príslušný konať v dotknutej veci alebo

Or. en

Odôvodnenie

Vymedzenie pojmu „žiadajúci orgán“ by sa malo rozšíriť tak, aby zahŕňalo odkaz na podozrivé a obvinené osoby alebo ich právnych zástupcov podľa práv priznaných v článku 5

ods. 3.

Pozmeňujúci návrh 67
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 2 – odsek 1 – bod 6

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
6. „obeť“ je obeť v zmysle vymedzenia v článku 2 ods. 1 písm. a) smernice 2012/29/EÚ.	6. „obeť“ je obeť v zmysle vymedzenia v článku 2 ods. 1 písm. a) smernice 2012/29/EÚ ***alebo právnická osoba v zmysle vymedzenia vo vnútroštátnych právnych predpisoch, ktorá utrpela ujmu alebo hospodársku stratu v priamom dôsledku trestného činu, ktorý je predmetom trestného konania, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie***.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 68
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 2 – odsek 1 – bod 6

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
6. „obeť“ je obeť v zmysle vymedzenia v článku 2 ods. 1 písm. a) smernice 2012/29/EÚ.	6. „obeť“ je obeť v zmysle vymedzenia v článku 2 ods. 1 písm. a) smernice 2012/29/EÚ ***alebo právnická osoba v zmysle vymedzenia vo vnútroštátnych právnych predpisoch, ktorá utrpela ujmu alebo hospodársku stratu v priamom dôsledku trestného činu, ktorý je predmetom trestného konania, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie***.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 69

Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 3 – odsek 1 – písmeno b

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
b) keď odmieta odovzdať podozrivú alebo obvinenú osobu, na ktorú bol vydaný európsky zatykač a ktorá sa nachádza v dožiadanom štáte a je jeho štátnym príslušníkom alebo v ňom má pobyt, ak zistí, že vo výnimočných situáciách existujú na základe konkrétnych a objektívnych dôkazov závažné dôvody domnievať sa, že odovzdanie by za konkrétnych okolností danej veci viedlo k zjavnému porušeniu príslušného základného práva stanoveného v článku 6 Zmluvy o Európskej únii a v charte;	***vypúšťa sa***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 70
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 3 – odsek 1 – písmeno d

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
d) keď v dožiadanom štáte prebieha trestné konanie voči podozrivej alebo obvinenej osobe v súvislosti s inými skutočnosťami a podozrivá alebo obvinená osoba je štátnym príslušníkom dožiadaného štátu alebo v ňom má pobyt.	***vypúšťa sa***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 71
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia

Článok 3 – odsek 1 – písmeno e

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
e) keď v dožiadanom štáte prebieha trestné konanie voči iným osobám v súvislosti s tými istými alebo čiastočne tými istými skutočnosťami a podozrivá alebo obvinená osoba v trestnom konaní, ktoré sa má odovzdať, je štátnym príslušníkom dožiadaného štátu alebo v ňom má pobyt.	***vypúšťa sa***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 72
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 4

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
Článok 4	***vypúšťa sa***
Vzdanie sa práva na trestné konanie, jeho pozastavenie alebo zastavenie	
Každý členský štát, ktorý má podľa svojho vnútroštátneho práva právomoc stíhať trestný čin, sa môže na účely uplatňovania tohto nariadenia vzdať práva na trestné konanie voči podozrivej alebo obvinenej osobe, pozastaviť ho alebo ho zastaviť, aby mohlo byť trestné konanie v súvislosti s týmto trestným činom odovzdané dožiadanému štátu.	

Or. en

Pozmeňujúci návrh 73
Morten Petersen

Návrh nariadenia
Článok 4 – odsek 1 – pododsek 1 (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	V prípade obnovy pozastaveného konania musí toto konanie podliehať súdnemu preskúmaniu, aby sa zabezpečilo nezávislé posúdenie toho, či došlo k porušeniu zásady ne bis in idem.

Or. en

Odôvodnenie

Týmto článkom sa musí zabezpečiť, aby nebola porušená zásada ne bis in idem.

Pozmeňujúci návrh 74
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
1. Žiadosť o odovzdanie trestného konania možno vydať len vtedy, ak sa žiadajúci orgán domnieva, že cieľ účinného a riadneho výkonu spravodlivosti by sa lepšie splnil, keby bolo príslušné trestné konanie vedené v inom členskom štáte.	1. Žiadosť o odovzdanie trestného konania možno vydať len vtedy, ak sa žiadajúci orgán domnieva, že cieľ účinného a riadneho výkonu spravodlivosti ***a ochrany základných práv podozrivých alebo obvinených osôb vrátane obetí, ako sú zakotvené v práve Únie a vo vnútroštátnom práve,*** by sa lepšie splnil, keby bolo príslušné trestné konanie vedené v inom členskom štáte.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 75
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 2 – písmeno c

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
c) podozrivá alebo obvinená osoba sa nachádza v dožiadanom štáte a tento štát odmieta túto osobu odovzdať žiadajúcemu	c) podozrivá alebo obvinená osoba sa nachádza v dožiadanom štáte a tento štát odmieta túto osobu odovzdať žiadajúcemu

štátu buď na základe článku 4 ods. 2 rámcového rozhodnutia 2002/584/SVV, alebo jeho článku 4 ods. 3, ak sa takéto odmietnutie nezakladá na právoplatnom rozsudku vynesenom voči tejto osobe za ten istý trestný čin, ktorý bráni ďalšiemu trestnému konaniu, alebo na základe článku 4 ods. 7 uvedeného rozhodnutia;	štátu buď na základe článku 4 ods. 2 rámcového rozhodnutia 2002/584/SVV, alebo jeho článku 4 ods. 3, ak sa takéto odmietnutie nezakladá na právoplatnom rozsudku vynesenom voči tejto osobe za ten istý trestný čin, ktorý bráni ďalšiemu trestnému konaniu, alebo na základe článku 4 ods. 7 ***písm. a)*** uvedeného rozhodnutia;

Or. en

Pozmeňujúci návrh 76
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 2 – písmeno i

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
i) výkon trestu v dožiadanom štáte pravdepodobne zlepší vyhliadky na sociálnu rehabilitáciu odsúdenej osoby alebo existujú iné dôvody, pre ktoré je výkon trestu v dožiadanom štáte vhodnejší;	***vypúšťa sa***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 77
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 2 – písmeno j

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
j) väčšina obetí sú štátni príslušníci dožiadaného štátu alebo majú pobyt v dožiadanom štáte.	j) ***obeť alebo*** väčšina obetí sú štátni príslušníci dožiadaného štátu alebo majú pobyt v dožiadanom štáte.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 78
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 2 – písmeno j a (nové)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	ja) výsledkom konzultácií príslušných orgánov členských štátov podľa rámcového rozhodnutia 2009/958/SVV o predchádzaní kolíziám pri výkone právomocí bola dohoda o sústredení súbežných konaní v jednom členskom štáte.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 79
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 2 – písmeno j a (nové)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	ja) či by odovzdanie konania prispelo k dosiahnutiu cieľov restoratívnej justície.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 80
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. Požiadať príslušné orgány žiadajúceho štátu alebo dožiadaného štátu o začatie konania o odovzdaní trestného konania podľa tohto nariadenia môže aj podozrivá alebo obvinená osoba alebo väčšina obetí, alebo advokát v ich mene.	***vypúšťa sa***

Zo žiadostí podaných podľa tohto odseku nevyplýva žiadajúcemu ani dožiadanému štátu povinnosť požiadať o odovzdanie trestného konania ani ho odovzdať dožiadanému štátu.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 81
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. Požiadať príslušné orgány žiadajúceho štátu alebo dožiadaného štátu o začatie konania o odovzdaní trestného konania podľa tohto nariadenia ***môže aj*** podozrivá alebo obvinená osoba alebo väčšina obetí, alebo advokát v ich mene. Zo žiadostí podaných podľa tohto odseku nevyplýva žiadajúcemu ani dožiadanému štátu povinnosť požiadať o odovzdanie trestného konania ani ho odovzdať dožiadanému štátu.	3. Požiadať príslušné orgány žiadajúceho štátu alebo dožiadaného štátu o začatie konania o odovzdaní trestného konania podľa tohto nariadenia ***má právo*** podozrivá alebo obvinená osoba alebo ***obeť alebo*** väčšina obetí, alebo advokát v ich mene. Zo žiadostí podaných podľa tohto odseku nevyplýva žiadajúcemu ani dožiadanému štátu povinnosť požiadať o odovzdanie trestného konania ani ho odovzdať dožiadanému štátu.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 82
Evin Incir

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. Požiadať príslušné orgány žiadajúceho štátu alebo dožiadaného štátu o začatie konania o odovzdaní trestného konania podľa tohto nariadenia môže aj podozrivá alebo obvinená osoba alebo ***väčšina*** obetí, alebo advokát v ich mene. Zo žiadostí podaných podľa tohto odseku	3. Požiadať príslušné orgány žiadajúceho štátu alebo dožiadaného štátu o začatie konania o odovzdaní trestného konania podľa tohto nariadenia môže aj podozrivá alebo obvinená osoba alebo ***jedna alebo viacero*** obetí, alebo advokát v ich mene. Zo žiadostí podaných podľa

nevyplýva žiadajúcemu ani dožiadanému štátu povinnosť požiadať o odovzdanie trestného konania ani ho odovzdať dožiadanému štátu.	tohto odseku nevyplýva žiadajúcemu ani dožiadanému štátu povinnosť požiadať o odovzdanie trestného konania ani ho odovzdať dožiadanému štátu.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 83
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 3 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	3a. Orgán, ktorý žiada o odovzdanie podľa odseku 1 alebo sa zaoberá žiadosťou podľa odseku 3, vydá odôvodnené rozhodnutie a informuje o ňom žiadateľov a všetky ostatné dotknuté strany.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 84
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 6 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
1. Pred vydaním žiadosti o odovzdanie trestného konania žiadajúci orgán v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom náležite zohľadní oprávnené záujmy podozrivej alebo obvinenej osoby ***a zabezpečí dodržiavanie jej procesných práv podľa práva Únie a vnútroštátneho práva***.	1. Pred vydaním žiadosti o odovzdanie trestného konania žiadajúci orgán v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom náležite zohľadní oprávnené záujmy podozrivej alebo obvinenej osoby.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 85
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 6 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania, podozrivá alebo obvinená osoba ***je*** v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom informovaná o zamýšľanom odovzdaní trestného konania v jazyku, ktorému rozumie, a ***poskytne sa jej*** možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko, okrem prípadu, keď ***napriek primeranému úsiliu žiadajúceho orgánu nemožno*** túto osobu nájsť. Ak to žiadajúci orgán považuje za potrebné vzhľadom na vek alebo telesný alebo duševný stav podozrivej alebo obvinenej osoby, možnosť vyjadriť stanovisko sa ***poskytne*** jej právnemu zástupcovi. ***Ak žiadosť o odovzdanie trestného konania vyplýva zo žiadosti podozrivej alebo obvinenej osoby podľa článku 5 ods. 3, uvedená konzultácia s podozrivou alebo obvinenou osobou, ktorá žiadosť vydala, sa nevyžaduje.***	2. Za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania ***alebo inak nepoškodí vyšetrovanie***, ***môže byť*** podozrivá alebo obvinená osoba***, ktorej už bolo obvinenie oznámené,*** v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom informovaná o zamýšľanom odovzdaní trestného konania v jazyku, ktorému rozumie, a ***môže sa jej poskytnúť'*** možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko, okrem prípadu, keď ***žiadajúci orgán nemôže*** túto osobu nájsť. Ak to žiadajúci orgán považuje za potrebné vzhľadom na vek alebo telesný alebo duševný stav podozrivej alebo obvinenej osoby, možnosť vyjadriť stanovisko sa ***môže poskytnúť'*** jej právnemu zástupcovi.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 86
Evin Incir

Návrh nariadenia
Článok 6 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania, podozrivá alebo obvinená osoba je v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom informovaná o zamýšľanom odovzdaní trestného konania v jazyku, ktorému rozumie, a poskytne sa jej možnosť ústne alebo	2. Za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania, podozrivá alebo obvinená osoba je ***v prípade potreby*** v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom informovaná o zamýšľanom odovzdaní trestného konania v jazyku, ktorému rozumie, a poskytne sa jej

písomne vyjadriť svoje stanovisko, okrem prípadu, keď napriek primeranému úsiliu žiadajúceho orgánu nemožno túto osobu nájsť. Ak to žiadajúci orgán považuje za potrebné vzhľadom na vek alebo telesný alebo duševný stav podozrivej alebo obvinenej osoby, možnosť vyjadriť stanovisko sa poskytne jej právnemu zástupcovi. Ak žiadosť o odovzdanie trestného konania vyplýva zo žiadosti podozrivej alebo obvinenej osoby podľa článku 5 ods. 3, uvedená konzultácia s podozrivou alebo obvinenou osobou, ktorá žiadosť vydala, sa nevyžaduje.	možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko, okrem prípadu, keď napriek primeranému úsiliu žiadajúceho orgánu nemožno túto osobu nájsť. Ak to žiadajúci orgán považuje za potrebné vzhľadom na vek alebo telesný alebo duševný stav podozrivej alebo obvinenej osoby, možnosť vyjadriť stanovisko sa poskytne jej právnemu zástupcovi. Ak žiadosť o odovzdanie trestného konania vyplýva zo žiadosti podozrivej alebo obvinenej osoby podľa článku 5 ods. 3, uvedená konzultácia s podozrivou alebo obvinenou osobou, ktorá žiadosť vydala, sa nevyžaduje.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 87
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 6 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. ***Za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania,*** podozrivá alebo obvinená osoba je v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom informovaná o zamýšľanom odovzdaní trestného konania v jazyku, ktorému rozumie, a poskytne sa jej možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko, okrem prípadu, keď napriek primeranému úsiliu žiadajúceho orgánu nemožno túto osobu nájsť. Ak to žiadajúci orgán považuje za potrebné vzhľadom na vek alebo telesný alebo duševný stav podozrivej alebo obvinenej osoby, možnosť vyjadriť stanovisko sa poskytne jej právnemu zástupcovi. Ak žiadosť o odovzdanie trestného konania vyplýva zo žiadosti podozrivej alebo obvinenej osoby podľa článku 5 ods. 3, uvedená konzultácia s podozrivou alebo obvinenou osobou,	2. Podozrivá alebo obvinená osoba je v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom informovaná o zamýšľanom odovzdaní trestného konania v jazyku, ktorému rozumie, a poskytne sa jej možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko ***pred zamýšľaným odovzdaním***, okrem prípadu, keď napriek primeranému úsiliu žiadajúceho orgánu nemožno túto osobu nájsť. Ak to žiadajúci orgán považuje za potrebné vzhľadom na vek alebo telesný alebo duševný stav podozrivej alebo obvinenej osoby, možnosť vyjadriť stanovisko sa poskytne jej právnemu zástupcovi ***pred zamýšľaným odovzdaním***. Ak žiadosť o odovzdanie trestného konania vyplýva zo žiadosti podozrivej alebo obvinenej osoby podľa článku 5 ods. 3, uvedená konzultácia s podozrivou alebo obvinenou osobou,

ktorá žiadosť vydala, sa nevyžaduje.

ktorá žiadosť vydala, sa nevyžaduje.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 88
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 6 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. Žiadajúci orgán pri rozhodovaní o tom, či požiada o odovzdanie trestného konania, ***zohľadňuje*** stanovisko podozrivej alebo obvinenej osoby uvedené v odseku 2.	3. Žiadajúci orgán pri rozhodovaní o tom, či požiada o odovzdanie trestného konania, ***zaeviduje*** stanovisko podozrivej alebo obvinenej osoby uvedené v odseku 2.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 89
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 6 – odsek 4

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
4. Ak dožiadaný orgán prijal rozhodnutie v súlade s článkom 12 ods. 1, žiadajúci orgán za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania, bezodkladne informuje podozrivú alebo obvinenú osobu v jazyku, ktorému rozumie, o vydaní žiadosti o odovzdanie trestného konania a o následnom prijatí alebo odmietnutí odovzdania dožiadaným orgánom, a to okrem prípadu, keď ***napriek primeranému úsiliu žiadajúceho orgánu nemožno*** túto osobu nájsť. Ak sa dožiadaný orgán rozhodol prijať odovzdanie trestného konania, podozrivá alebo obvinená osoba musí byť informovaná aj o svojom práve na opravný prostriedok v dožiadanom štáte vrátane	4. Ak dožiadaný orgán prijal rozhodnutie v súlade s článkom 12 ods. 1, žiadajúci orgán za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania ***alebo inak nepoškodí vyšetrovanie***, bezodkladne informuje podozrivú alebo obvinenú osobu v jazyku, ktorému rozumie, o vydaní žiadosti o odovzdanie trestného konania a o následnom prijatí alebo odmietnutí odovzdania dožiadaným orgánom, a to okrem prípadu, keď ***žiadajúci orgán nemôže*** túto osobu nájsť. Ak sa dožiadaný orgán rozhodol prijať odovzdanie trestného konania, podozrivá alebo obvinená osoba musí byť informovaná aj o svojom práve na opravný prostriedok v dožiadanom štáte vrátane lehôt na takýto opravný

lehôt na takýto opravný prostriedok.	prostriedok. ***Pri vykonávaní tejto úlohy môže žiadajúci orgán v prípade potreby požiadať o pomoc dožiadaný orgán.***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 90
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 6 – odsek 4

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
4. Ak dožiadaný orgán prijal rozhodnutie v súlade s článkom 12 ods. 1, žiadajúci orgán ***za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania,*** bezodkladne informuje podozrivú alebo obvinenú osobu v jazyku, ktorému rozumie, o vydaní žiadosti o odovzdanie trestného konania a o následnom prijatí alebo odmietnutí odovzdania dožiadaným orgánom, a to okrem prípadu, keď napriek primeranému úsiliu žiadajúceho orgánu nemožno túto osobu nájsť. Ak sa dožiadaný orgán rozhodol prijať odovzdanie trestného konania, podozrivá alebo obvinená osoba musí byť informovaná aj o svojom práve na opravný prostriedok v dožiadanom štáte vrátane lehôt na takýto opravný prostriedok.	4. Ak dožiadaný orgán prijal rozhodnutie v súlade s článkom 12 ods. 1, žiadajúci orgán bezodkladne informuje podozrivú alebo obvinenú osobu v jazyku, ktorému rozumie, o vydaní žiadosti o odovzdanie trestného konania a o následnom prijatí alebo odmietnutí odovzdania dožiadaným orgánom, a to okrem prípadu, keď napriek primeranému úsiliu žiadajúceho orgánu nemožno túto osobu nájsť. Ak sa dožiadaný orgán rozhodol prijať odovzdanie trestného konania, podozrivá alebo obvinená osoba musí byť informovaná aj o svojom práve na opravný prostriedok v dožiadanom štáte vrátane lehôt na takýto opravný prostriedok.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 91
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 6 – odsek 4 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	4a. Členské štáty zabezpečia, aby právo na informácie uvedené v odsekoch

2 a 4 zahŕňalo právo podozrivých a obvinených osôb na prístup k spisu, ako aj akékoľvek iné procesné práva, ktoré sú potrebné na to, aby mohli účinne uplatňovať svoje právo na účinný opravný prostriedok.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 92
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 6 – odsek 4 b (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	4b. Členské štáty môžu vo výnimočných prípadoch dočasne odložiť informovanie stanovené v odsekoch 2 a 4 počas fázy vyšetrovania, ak je to odôvodnené vzhľadom na konkrétne okolnosti prípadu, s cieľom:
	a) odvrátiť závažné nepriaznivé dôsledky pre život, slobodu alebo telesnú integritu osoby;
	b) zabrániť situácii, ktorá by mohla ohroziť dôvernosť vyšetrovania.
	Po tom, ako už odloženie informovania podozrivej alebo obvinenej osoby v záujme ochrany prebiehajúceho vyšetrovania nie je potrebné, poskytnú sa informácie uvedené v odsekoch 2 a 4.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 93
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*

1. Pred vydaním žiadosti o odovzdanie trestného konania žiadajúci orgán v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom náležite zohľadní oprávnené záujmy obete ***a zabezpečí dodržiavanie jej práv podľa práva Únie a vnútroštátneho práva***.	1. Pred vydaním žiadosti o odovzdanie trestného konania žiadajúci orgán v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom náležite zohľadní oprávnené záujmy obete.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 94
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. ***Za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania, a*** ak má obeť pobyt v žiadajúcom štáte, je obeť v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom informovaná o zamýšľanom odovzdaní trestného konania v jazyku, ktorému rozumie, a poskytne sa jej možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko. Ak to žiadajúci orgán považuje za potrebné vzhľadom na vek alebo telesný alebo duševný stav obete, poskytne sa táto možnosť právnemu zástupcovi obete.	2. A má obeť pobyt v žiadajúcom štáte, je obeť v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom informovaná o zamýšľanom odovzdaní trestného konania v jazyku, ktorému rozumie, a poskytne sa jej možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko***, a to okrem prípadu, keď napriek primeranému úsiliu žiadajúceho orgánu nemožno túto osobu nájsť. Členské štáty zabezpečia, aby právo obetí na informácie zahŕňalo právo na prístup k spisu, ako aj akékoľvek iné procesné práva, ktoré sú potrebné na to, aby mohli účinne uplatňovať svoje právo na účinný opravný prostriedok***. Ak to žiadajúci orgán považuje za potrebné vzhľadom na vek alebo telesný alebo duševný stav obete, poskytne sa táto možnosť právnemu zástupcovi obete.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 95
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia

Článok 7 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania, ***a ak má obeť pobyt*** v žiadajúcom štáte, ***je obeť'*** v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom ***informovaná*** o zamýšľanom odovzdaní trestného konania v jazyku, ktorému rozumie, a ***poskytne*** sa ***jej*** možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko. Ak to žiadajúci orgán považuje za potrebné vzhľadom na vek alebo telesný alebo duševný stav obete, poskytne sa táto možnosť právnemu zástupcovi obete.	2. Za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania ***alebo inak nepoškodí vyšetrovanie***, ***môžu byť obete s pobytom*** v žiadajúcom štáte***, ktoré požiadali o poskytnutie informácií v súlade so smernicou 2012/29/EÚ***, v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom ***informované*** o zamýšľanom odovzdaní trestného konania v jazyku, ktorému rozumie, a ***môže*** sa ***im poskytnúť'*** možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko. Ak to žiadajúci orgán považuje za potrebné vzhľadom na vek alebo telesný alebo duševný stav obete, poskytne sa táto možnosť právnemu zástupcovi obete.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 96
Evin Incir

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania, a ak má obeť pobyt v žiadajúcom štáte, je obeť v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom informovaná o zamýšľanom odovzdaní trestného konania v jazyku, ktorému rozumie, a poskytne sa jej možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko. Ak to žiadajúci orgán považuje za potrebné vzhľadom na vek alebo telesný alebo duševný stav obete, poskytne sa táto možnosť právnemu zástupcovi obete.	2. Za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania, a ak má obeť pobyt v žiadajúcom štáte, je obeť ***v prípade potreby*** v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom informovaná o zamýšľanom odovzdaní trestného konania v jazyku, ktorému rozumie, a poskytne sa jej možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko. Ak to žiadajúci orgán považuje za potrebné vzhľadom na vek alebo telesný alebo duševný stav obete, poskytne sa táto možnosť právnemu zástupcovi obete.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 97
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. Žiadajúci orgán pri rozhodovaní o tom, či požiada o odovzdanie trestného konania, ***zohľadňuje*** stanovisko obete uvedené v odseku 2.	3. Žiadajúci orgán pri rozhodovaní o tom, či požiada o odovzdanie trestného konania, ***zaeviduje*** stanovisko obete uvedené v odseku 2.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 98
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 4

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
4. Ak dožiadaný orgán prijal rozhodnutie v súlade s článkom 12 ods. 1, žiadajúci orgán za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania, bezodkladne informuje obeť s pobytom v žiadajúcom štáte v jazyku, ktorému ***rozumie***, o vydaní žiadosti o odovzdanie trestného konania a následnom prijatí alebo odmietnutí odovzdania dožiadaným orgánom. Ak dožiadaný orgán prijal odovzdanie trestného konania, obeť musí byť informovaná aj o svojom práve na dostupný opravný prostriedok v dožiadanom štáte vrátane lehôt na takýto opravný prostriedok.	4. Ak dožiadaný orgán prijal rozhodnutie v súlade s článkom 12 ods. 1, žiadajúci orgán za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania ***alebo inak nepoškodí vyšetrovanie***, bezodkladne informuje obeť ***alebo obete*** s pobytom v žiadajúcom štáte***, ktoré požiadali o poskytnutie informácií v súlade so smernicou 2012/29/EÚ,*** v jazyku, ktorému ***rozumejú***, o vydaní žiadosti o odovzdanie trestného konania a následnom prijatí alebo odmietnutí odovzdania dožiadaným orgánom. Ak dožiadaný orgán prijal odovzdanie trestného konania, obeť musí byť informovaná aj o svojom práve na dostupný opravný prostriedok v dožiadanom štáte vrátane lehôt na takýto opravný prostriedok. ***Pri vykonávaní tejto úlohy môže žiadajúci orgán v prípade potreby požiadať o pomoc dožiadaný orgán.***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 99
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 4

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
4. Ak dožiadaný orgán prijal rozhodnutie v súlade s článkom 12 ods. 1, žiadajúci orgán ***za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania,*** bezodkladne informuje obeť s pobytom v žiadajúcom štáte v jazyku, ktorému rozumie, o vydaní žiadosti o odovzdanie trestného konania a následnom prijatí alebo odmietnutí odovzdania dožiadaným orgánom. Ak dožiadaný orgán prijal odovzdanie trestného konania, obeť musí byť informovaná aj o svojom práve na dostupný opravný prostriedok v dožiadanom štáte vrátane lehôt na takýto opravný prostriedok.	4. Ak dožiadaný orgán prijal rozhodnutie v súlade s článkom 12 ods. 1, žiadajúci orgán bezodkladne informuje podozrivú alebo obvinenú osobu v jazyku, ktorému rozumie, o vydaní žiadosti o odovzdanie trestného konania a o následnom prijatí alebo odmietnutí odovzdania dožiadaným orgánom***, a to okrem prípadu, keď napriek primeranému úsiliu žiadajúceho orgánu nemožno túto osobu nájsť***. ***Členské štáty zabezpečia, aby právo obetí na informácie zahŕňalo právo na prístup k spisu, ako aj akékoľvek iné procesné práva, ktoré sú potrebné na to, aby mohli účinne uplatňovať svoje právo na účinný opravný prostriedok***. Ak dožiadaný orgán prijal odovzdanie trestného konania, obeť musí byť informovaná aj o svojom práve na dostupný opravný prostriedok v dožiadanom štáte vrátane lehôt na takýto opravný prostriedok.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 100
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 4 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	4a. Členské štáty môžu vo výnimočných prípadoch dočasne odložiť

informovanie stanovené v odsekoch 2 a 4 počas fázy vyšetrovania, ak je to odôvodnené vzhľadom na konkrétne okolnosti prípadu, s cieľom:

a) odvrátiť závažné nepriaznivé dôsledky pre život, slobodu alebo telesnú integritu osoby;

b) zabrániť situácii, ktorá by mohla ohroziť dôvernosť vyšetrovania.

Po tom, ako už odloženie informovania obete v záujme chrániť prebiehajúce vyšetrovanie nie je potrebné, poskytnú sa informácie uvedené v odsekoch 2 a 4.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 101
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 4 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	4a. Vo výnimočných prípadoch, napríklad z dôvodu veľkého počtu obetí prípadu, by malo byť možné, aby sa informácie v súlade s odsekmi 2 a 4 podávali prostredníctvom tlače, oficiálnej internetovej stránky príslušného orgánu alebo prostredníctvom akéhokoľvek podobného informačného kanála.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 102
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 8 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
1. Podozrivé a obvinené osoby a obete	1. Podozrivé a obvinené osoby a obete

majú v dožiadanom štáte právo na účinné opravné prostriedky proti rozhodnutiu o prijatí odovzdania trestného konania.	majú v ***žiadajúcom a*** dožiadanom štáte právo na účinné opravné prostriedky proti rozhodnutiu ***o podaní žiadosti o odovzdanie trestného konania,*** o prijatí ***alebo zamietnutí*** odovzdania trestného konania.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 103
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 8 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Právo na opravný prostriedok sa uplatňuje na súde dožiadaného štátu v súlade s jeho právom.	2. Právo na opravný prostriedok sa uplatňuje na súde dožiadaného štátu v súlade s jeho právom. ***Súd preskúma zákonnosť rozhodnutia o prijatí odovzdania trestného konania z hľadiska príslušných článkov tohto nariadenia a podľa možností rozhodne o opravnom prostriedku do 60 dní.***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 104
Morten Petersen

Návrh nariadenia
Článok 8 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Právo na opravný prostriedok sa uplatňuje na súde dožiadaného štátu v súlade s jeho právom.	2. Právo na opravný prostriedok sa uplatňuje na súde dožiadaného štátu v súlade s jeho právom ***a možno ho uplatniť aj na Súdnom dvore Európskej únie***.

Or. en

Odôvodnenie

Právny opravný prostriedok by sa mal uplatňovať v súlade s článkom 267 ZFEÚ, a teda nielen na vnútroštátnych súdoch

Pozmeňujúci návrh 105
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 8 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Právo na opravný prostriedok sa uplatňuje na súde dožiadaného štátu v súlade s ***jeho*** právom.	2. Právo na opravný prostriedok sa uplatňuje na ***príslušnom*** súde ***žiadajúceho alebo*** dožiadaného štátu v súlade s ***uplatniteľným vnútroštátnym*** právom.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 106
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 8 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. Lehota na podanie opravného prostriedku nesmie byť dlhšia ako ***20*** dní odo dňa doručenia informácií o ***rozhodnutí uvedenom*** v ***článku*** 12 ods. 1.	3. Lehota na podanie opravného prostriedku nesmie byť dlhšia ako ***30 pracovných*** dní odo dňa doručenia informácií o ***žiadosti podanej podľa § 5 ods. 1 a o rozhodnutiach uvedených*** v ***článkoch 5 ods. 3a a*** 12 ods. 1.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 107
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 8 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. Lehota na podanie opravného prostriedku nesmie byť dlhšia ako ***20*** dní odo dňa doručenia informácií o rozhodnutí uvedenom v článku 12 ods. 1.	3. Lehota na podanie opravného prostriedku nesmie byť dlhšia ako ***14*** dní odo dňa doručenia informácií o rozhodnutí uvedenom v článku 12 ods. 1.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 108
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 8 – odsek 4

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
4. Ak je žiadosť o odovzdanie trestného konania vydaná po obžalobe podozrivej alebo obvinenej osoby, uplatnenie opravného prostriedku proti rozhodnutiu o prijatí odovzdania trestného konania má odkladný účinok.	***vypúšťa sa***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 109
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 8 – odsek 4

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
4. ***Ak je žiadosť o odovzdanie trestného konania vydaná po obžalobe podozrivej alebo obvinenej osoby,*** uplatnenie opravného prostriedku proti rozhodnutiu o prijatí odovzdania trestného konania má odkladný účinok.	4. Uplatnenie opravného prostriedku proti rozhodnutiu ***o podaní žiadosti o odovzdanie trestného konania alebo*** o prijatí odovzdania trestného konania má odkladný účinok.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 110
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 8 – odsek 5

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
5. Dožiadaný orgán informuje žiadajúci orgán o opravných prostriedkoch požadovaných podľa tohto článku.	5. Dožiadaný orgán ***bez zbytočného odkladu*** informuje žiadajúci orgán o opravných prostriedkoch požadovaných podľa tohto článku ***a o ich konečnom výsledku***.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 111
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 8 – odsek 5 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	5a. Žiadajúci a dožiadaný orgán sa vzájomne informujú o opravných prostriedkoch požadovaných podľa tohto článku a o ich konečnom výsledku do piatich pracovných dní od prijatia rozhodnutia o opravných prostriedkoch.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 112
Evin Incir

Návrh nariadenia
Článok 9 – odsek 7 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	7a. Dožiadaný orgán čo najskôr potvrdí prijatie žiadosti.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 113
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 9 – odsek 8 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	8a. Príslušný orgán v dožiadanom členskom štáte vydá potvrdenie o prijatí žiadosti.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 114
Morten Petersen

Návrh nariadenia
Článok 10 – odsek 1 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	Podozrivá alebo obvinená osoba a jej právni zástupcovia sú informovaní o vývoji v súvislosti s každou žiadosťou za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania.

Or. en

Odôvodnenie

Podozrivá alebo obvinená osoba by mala mať právo byť informovaná, ak to neohrozí dôvernosť vyšetrovania.

Pozmeňujúci návrh 115
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 11 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
Žiadajúci orgán môže žiadosť	Žiadajúci orgán môže žiadosť

o odovzdanie trestného konania stiahnuť kedykoľvek pred doručením rozhodnutia dožiadaného orgánu o prijatí odovzdania trestného konania v súlade s článkom 12.	o odovzdanie trestného konania stiahnuť kedykoľvek pred doručením rozhodnutia dožiadaného orgánu o prijatí odovzdania trestného konania v súlade s článkom 12. ***Žiadajúci orgán písomne odôvodní rozhodnutie o stiahnutí žiadosti a podozrivej alebo obvinenej osobe a obeti poskytne stručné vysvetlenie.***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 116
Morten Petersen

Návrh nariadenia
Článok 11 – odsek 1 – pododsek 1 (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	Rozhodnutie žiadajúceho orgánu o stiahnutí žiadosti by malo podliehať súdnemu preskúmaniu.

Or. en

Odôvodnenie

Takéto rozhodnutie by mohlo mať nepriaznivé dôsledky na práva podozrivej osoby, a preto by sa malo umožniť jeho súdne preskúmanie.

Pozmeňujúci návrh 117
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 12 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
1. Dožiadaný orgán prijme odôvodnené rozhodnutie o tom, či prijíma odovzdanie trestného konania, a v súlade so svojím vnútroštátnym právom rozhodne, aké opatrenia budú nasledovať.	1. Dožiadaný orgán prijme odôvodnené rozhodnutie o tom, či prijíma odovzdanie trestného konania, a v súlade so svojím vnútroštátnym právom rozhodne, aké opatrenia budú nasledovať. ***O svojom odôvodnenom rozhodnutí informuje žiadajúci orgán v súlade s lehotou***

stanovenou v článku 14.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 118
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 12 – odsek 5

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
5. Ak dožiadaný orgán prijal odovzdanie trestného konania, žiadajúci orgán bezodkladne zašle originál alebo overenú kópiu spisu ***alebo jeho príslušných častí*** spolu s ich prekladom do úradného jazyka dožiadaného štátu alebo do akéhokoľvek iného jazyka, ktorý dožiadaný štát akceptuje v súlade s článkom 30 ods. 1 písm. c). ***V prípade potreby žiadajúci a dožiadaný orgán môžu uskutočniť vzájomnú konzultáciu s cieľom určiť potrebné dokumenty alebo časti takýchto dokumentov, ktoré sa majú zaslať, ako aj preložiť.***	5. Ak dožiadaný orgán prijal odovzdanie trestného konania, žiadajúci orgán bezodkladne zašle originál alebo overenú kópiu spisu spolu s ich prekladom do úradného jazyka dožiadaného štátu alebo do akéhokoľvek iného jazyka, ktorý dožiadaný štát akceptuje v súlade s článkom 30 ods. 1 písm. c).

Or. en

Pozmeňujúci návrh 119
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 12 – odsek 5

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
5. Ak dožiadaný orgán prijal odovzdanie trestného konania, žiadajúci orgán bezodkladne zašle originál alebo overenú kópiu spisu alebo jeho príslušných častí spolu s ich prekladom do úradného jazyka dožiadaného štátu alebo do akéhokoľvek iného jazyka, ktorý dožiadaný štát akceptuje v súlade	5. Ak dožiadaný orgán prijal odovzdanie trestného konania ***a len v prípade, že prijal rozhodnutie o opravnom prostriedku***, žiadajúci orgán bezodkladne zašle originál alebo overenú kópiu spisu alebo jeho príslušných častí spolu s ich prekladom do úradného jazyka dožiadaného štátu alebo do akéhokoľvek

s článkom 30 ods. 1 písm. c). V prípade potreby žiadajúci a dožiadaný orgán môžu uskutočniť vzájomnú konzultáciu s cieľom určiť potrebné dokumenty alebo časti takýchto dokumentov, ktoré sa majú zaslať, ako aj preložiť.

iného jazyka, ktorý dožiadaný štát akceptuje v súlade s článkom 30 ods. 1 písm. c). V prípade potreby žiadajúci a dožiadaný orgán môžu uskutočniť vzájomnú konzultáciu s cieľom určiť potrebné dokumenty alebo časti takýchto dokumentov, ktoré sa majú zaslať, ako aj preložiť.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 120
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 13 – odsek 1 – písmeno a a (nové)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	aa) podľa práva dožiadaného členského štátu existuje imunita alebo výsada, ktorá znemožňuje konať;

Or. en

Pozmeňujúci návrh 121
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 13 – odsek 1 – písmeno f

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
f) ak dožiadaný štát nemá vo veci daného trestného činu právomoc. ***Takáto právomoc by mohla vyplývať aj z článku 3.***	f) ak dožiadaný štát nemá vo veci daného trestného činu právomoc.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 122
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 13 – odsek 2 – písmeno a

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
a) podľa práva dožiadaného členského štátu existuje imunita alebo výsada, ktorá znemožňuje konať;	***vypúšťa sa***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 123
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 13 – odsek 2 – písmeno b

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
b) dožiadaný orgán sa domnieva, že odovzdanie trestného konania nie je v záujme účinného a riadneho výkonu spravodlivosti;	b) dožiadaný orgán sa domnieva, že odovzdanie trestného konania nie je v záujme účinného a riadneho výkonu spravodlivosti ***a ochrany základných práv podozrivých alebo obvinených osôb vrátane obetí, ako sú zakotvené v práve Únie a vnútroštátnom práve***;

Or. en

Pozmeňujúci návrh 124
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 13 – odsek 2 – písmeno d a (nové)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	da) skutok, ktorý viedol ku konaniu, nie je trestným činom v mieste, kde sa skutok stal, a preto v tejto súvislosti podľa práva dožiadaného štátu neexistuje žiadna právomoc.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 125
Evin Incir

Návrh nariadenia
Článok 13 – odsek 2 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	2a. údajný trestný čin nie je trestným činom v mieste, kde bol spáchaný, a dožiadaný štát nemá podľa svojho vnútroštátneho práva právomoc na stíhanie tohto trestného činu.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 126
Morten Petersen

Návrh nariadenia
Článok 13 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. V každej zo situácií uvedených v odsekoch 1 a 2 dožiadaný orgán pred rozhodnutím o úplnom alebo čiastočnom odmietnutí odovzdania trestného konania uskutoční konzultáciu so žiadajúcim orgánom a v prípade potreby ho požiada o bezodkladné poskytnutie potrebných informácií.	3. V každej zo situácií uvedených v odsekoch 1 a 2 dožiadaný orgán pred rozhodnutím o úplnom alebo čiastočnom odmietnutí odovzdania trestného konania uskutoční konzultáciu so žiadajúcim orgánom a v prípade potreby ho požiada o bezodkladné poskytnutie potrebných informácií. ***Podozrivá alebo obvinená osoba a jej právni poradcovia sú okrem toho informovaní o vývoji v súvislosti s každou žiadosťou za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania***

Or. en

Odôvodnenie

Podozrivá alebo obvinená osoba by mala mať právo byť informovaná, ak to neohrozí dôvernosť vyšetrovania.

Pozmeňujúci návrh 127
Morten Petersen

Návrh nariadenia
Článok 13 – odsek 4 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	4a. Každé rozhodnutie o zamietnutí odovzdania podlieha súdnemu preskúmaniu na vnútroštátnych súdoch aj na Súdnom dvore Európskej únie.

Or. en

Odôvodnenie

Takéto rozhodnutie by mohlo mať nepriaznivé dôsledky na práva podozrivej osoby, a preto by sa malo umožniť jeho súdne preskúmanie.

Pozmeňujúci návrh 128
Evin Incir

Návrh nariadenia
Článok 14 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
1. Dožiadaný orgán oznámi žiadajúcemu orgánu svoje rozhodnutie, či prijíma odovzdanie trestného konania, a to bezodkladne a v každom prípade najneskôr do ***60*** dní od doručenia žiadosti o odovzdanie trestného konania príslušnému dožiadanému orgánu.	1. Dožiadaný orgán oznámi žiadajúcemu orgánu svoje rozhodnutie, či prijíma odovzdanie trestného konania, a to bezodkladne a v každom prípade najneskôr do ***30*** dní***, v naliehavých prípadoch najneskôr do 7 dní*** od doručenia žiadosti o odovzdanie trestného konania príslušnému dožiadanému orgánu.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 129
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 14 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
1. Dožiadaný orgán oznámi žiadajúcemu orgánu svoje rozhodnutie, či prijíma odovzdanie trestného konania, a to bezodkladne a v každom prípade najneskôr do 60 dní od doručenia žiadosti o odovzdanie trestného konania príslušnému dožiadanému orgánu.	1. Dožiadaný orgán oznámi žiadajúcemu orgánu svoje rozhodnutie, či prijíma odovzdanie trestného konania, a to bezodkladne a v každom prípade najneskôr do 60 ***pracovných*** dní od doručenia žiadosti o odovzdanie trestného konania príslušnému dožiadanému orgánu.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 130
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 14 – odsek 1 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	1a. Ak podozrivé alebo obvinené osoby a obete uplatňujú svoje právo na účinný opravný prostriedok v žiadajúcom a dožiadanom štáte proti rozhodnutiu o podaní žiadosti o odovzdanie trestného konania, o jeho prijatí alebo zamietnutí, žiadajúci alebo dožiadaný orgán rozhodne do 60 pracovných dní o tom, či o odovzdanie trestného konania požiada, či ho prijme alebo zamietne, a toto rozhodnutie bezodkladne oznámi podozrivej alebo obvinenej osobe a obeti.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 131
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 14 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Ak v konkrétnom prípade dožiadaný orgán nemôže dodržať lehotu	2. Ak v konkrétnom prípade dožiadaný orgán nemôže dodržať lehotu

stanovenú v odseku 1, bezodkladne o tom informuje žiadajúci orgán, pričom uvedie dôvody omeškania. V takomto prípade sa môže lehota stanovená v odseku 1 predĺžiť najviac o 30 dní.	stanovenú v odseku 1, bezodkladne o tom informuje žiadajúci orgán, pričom uvedie dôvody omeškania. V takomto prípade sa môže lehota stanovená v odseku 1 predĺžiť najviac o 30 ***pracovných*** dní.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 132
Evin Incir

Návrh nariadenia
Článok 14 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Ak v konkrétnom prípade dožiadaný orgán nemôže dodržať lehotu stanovenú v odseku 1, bezodkladne o tom informuje žiadajúci orgán, pričom uvedie dôvody omeškania. V takomto prípade sa môže lehota stanovená v odseku 1 predĺžiť najviac o ***30*** dní.	2. Ak v konkrétnom prípade dožiadaný orgán nemôže dodržať lehotu stanovenú v odseku 1, bezodkladne o tom informuje žiadajúci orgán, pričom uvedie dôvody omeškania. V takomto prípade sa môže lehota stanovená v odseku 1 predĺžiť najviac o ***15*** dní.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 133
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 15 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Konzultácie sa ***môžu uskutočniť*** aj pred vydaním žiadosti o odovzdanie trestného konania, a to najmä s cieľom určiť, či by odovzdanie slúžilo záujmom účinného a riadneho výkonu spravodlivosti. Dožiadaný orgán zároveň ***môže konzultovať*** so žiadajúcim orgánom o možnosti vydania žiadosti o odovzdanie trestného konania s cieľom navrhnúť, aby sa trestné konanie odovzdalo zo žiadajúceho štátu.	2. Konzultácie sa ***uskutočňujú*** aj pred vydaním žiadosti o odovzdanie trestného konania, a to najmä s cieľom určiť, či by odovzdanie slúžilo záujmom účinného a riadneho výkonu spravodlivosti. Dožiadaný orgán zároveň ***konzultuje*** so žiadajúcim orgánom o možnosti vydania žiadosti o odovzdanie trestného konania s cieľom navrhnúť, aby sa trestné konanie odovzdalo zo žiadajúceho štátu.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 134
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 15 – odsek 4

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
4. Na žiadosti o konzultáciu sa odpovedá ***bezodkladne***.	4. Na žiadosti o konzultáciu sa odpovedá ***bez zbytočného odkladu***.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 135
Morten Petersen

Návrh nariadenia
Článok 15 – odsek 4 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	4a. Podozrivá alebo obvinená osoba a jej právny zástupca sú informovaní o konzultáciách týkajúcich sa akejkoľvek žiadosti za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania.

Or. en

Odôvodnenie

Podozrivá alebo obvinená osoba by mala mať právo byť informovaná, ak to neohrozí dôvernosť vyšetrovania.

Pozmeňujúci návrh 136
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 16 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*

Žiadajúce a dožiadané orgány môžu v ktorejkoľvek fáze konania požiadať Eurojust alebo Európsku justičnú sieť o pomoc v súlade s ich príslušnými právomocami. Eurojust môže v prípade potreby najmä sprostredkovať konzultácie uvedené v článku 12 ods. 2, článku 13 ods. 3, článku 15 ***a*** článku 17 ods. 2.	Žiadajúce a dožiadané orgány môžu v ktorejkoľvek fáze konania požiadať Eurojust alebo Európsku justičnú sieť o pomoc v súlade s ich príslušnými právomocami. Eurojust môže v prípade potreby najmä sprostredkovať konzultácie uvedené v článku ***9 ods. 7,*** článku 12 ods. 2 ***a článku 12 ods. 5***, článku 13 ods. 3, článku 15**,** článku 17 ods. 2 ***a článku 19***.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 137
Morten Petersen

Návrh nariadenia
Článok 17 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
1. Každý členský štát znáša vlastné náklady na odovzdanie trestného konania vyplývajúce z uplatňovania tohto nariadenia.	1. Každý členský štát znáša vlastné náklady na odovzdanie trestného konania vyplývajúce z uplatňovania tohto nariadenia. ***Tie okrem iného zahŕňajú právnu pomoc, na ktorú má podozrivá alebo obvinená osoba právo v každom členskom štáte.***

Or. en

Odôvodnenie

Je dôležité objasniť, že náklady vyplývajúce z práv na právnu pomoc v každom členskom štáte znášajú príslušné členské štáty.

Pozmeňujúci návrh 138
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 19 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
1. Najneskôr po prijatí oznámenia o prijatí odovzdania trestného konania	1. Najneskôr po prijatí oznámenia o prijatí odovzdania trestného konania

dožiadaným orgánom sa toto trestné konanie v žiadajúcom štáte v súlade s vnútroštátnym právom ***pozastaví alebo*** zastaví, pokiaľ nebol uplatnený opravný prostriedok podľa článku 8 s odkladným účinkom, a dovtedy, kým sa neprijme konečné rozhodnutie o opravnom prostriedku.	dožiadaným orgánom sa toto trestné konanie v žiadajúcom štáte v súlade s vnútroštátnym právom zastaví, pokiaľ nebol uplatnený opravný prostriedok podľa článku 8 s odkladným účinkom, a dovtedy, kým sa neprijme konečné rozhodnutie o opravnom prostriedku.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 139
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 19 – odsek 2 – písmeno b

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
b) zachovať potrebné vyšetrovacie alebo iné procesné opatrenia vrátane opatrení na zabránenie úteku podozrivej alebo obvinenej osoby, ktoré už boli prijaté a sú potrebné na to, aby sa mohlo vykonať rozhodnutie založené na rámcovom rozhodnutí Rady 2002/584/SVV alebo inom nástroji vzájomného uznávania alebo žiadosti o vzájomnú právnu pomoc;	b) zachovať potrebné vyšetrovacie alebo iné procesné opatrenia vrátane opatrení na zabránenie úteku podozrivej alebo obvinenej osoby, ktoré už boli prijaté a sú potrebné na to, aby sa mohlo vykonať rozhodnutie založené na rámcovom rozhodnutí Rady 2002/584/SVV alebo inom nástroji vzájomného uznávania alebo žiadosti o vzájomnú právnu pomoc; ***Tieto opatrenia sa môžu zachovať aj vtedy, ak žiadosť o vzájomné uznanie ešte nebola vydaná, pod podmienkou, že po prijatí žiadosti o odovzdanie bude pravdepodobne vydaná bez zbytočného odkladu.***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 140
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 19 – odsek 2 – písmeno b a (nové)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*

ba) čo najskôr koordinovať s dožiadaným orgánom a za účasti Eurojustu zachovanie predbežných opatrení, ktoré už boli prijaté v žiadajúcom členskom štáte.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 141
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 19 – odsek 2 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	2a. Po vydaní konečného rozhodnutia o podaní žiadosti o odovzdanie a po prijatí odovzdania žiadajúci štát už nemôže podozrivú osobu stíhať za trestný čin, v súvislosti s ktorým bola predložená žiadosť o odovzdanie konania, ani vykonať rozsudok, ktorý bol predtým v tomto štáte vynesený proti podozrivej alebo obvinenej osobe za tento trestný čin.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 142
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 19 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. Žiadajúci orgán môže pokračovať v trestnom konaní alebo ho obnoviť, ak ho dožiadaný orgán informuje o svojom rozhodnutí zastaviť trestné konanie týkajúce sa skutočností, na ktorých je založená žiadosť o odovzdanie trestného konania, pokiaľ toto rozhodnutie podľa vnútroštátneho práva dožiadaného štátu s konečnou platnosťou nezakazuje ďalšie	***vypúšťa sa***

trestné stíhanie v dožiadanom štáte, a teda bráni ďalšiemu trestnému konaniu v súvislosti s tými istými skutkami.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 143
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 19 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. Žiadajúci orgán môže pokračovať v trestnom konaní alebo ho obnoviť, ak ho dožiadaný orgán informuje o svojom rozhodnutí zastaviť trestné konanie týkajúce sa skutočností, na ktorých je založená žiadosť o odovzdanie trestného konania, pokiaľ toto rozhodnutie podľa vnútroštátneho práva dožiadaného štátu s konečnou platnosťou nezakazuje ďalšie trestné stíhanie v dožiadanom štáte, a teda bráni ďalšiemu trestnému konaniu v súvislosti s tými istými skutkami.	3. Žiadajúci orgán môže pokračovať v trestnom konaní alebo ho obnoviť, ak ho dožiadaný orgán informuje o svojom rozhodnutí zastaviť trestné konanie týkajúce sa skutočností, na ktorých je založená žiadosť o odovzdanie trestného konania, pokiaľ toto rozhodnutie podľa vnútroštátneho práva dožiadaného štátu s konečnou platnosťou nezakazuje ďalšie trestné stíhanie v dožiadanom štáte ***a bolo prijaté až po prijatí rozhodnutia vo veci samej***, a teda bráni ďalšiemu trestnému konaniu v súvislosti s tými istými skutkami.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 144
Morten Petersen

Návrh nariadenia
Článok 19 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. Žiadajúci orgán môže ***pokračovať v trestnom konaní alebo ho*** obnoviť, ak ho dožiadaný orgán informuje o svojom rozhodnutí zastaviť trestné konanie týkajúce sa skutočností, na ktorých je založená žiadosť o odovzdanie trestného	3. Žiadajúci orgán môže ***obnoviť trestné konanie***, ak ho dožiadaný orgán informuje o svojom rozhodnutí zastaviť trestné konanie týkajúce sa skutočností, na ktorých je založená žiadosť o odovzdanie trestného konania, pokiaľ toto rozhodnutie

konania, pokiaľ toto rozhodnutie podľa vnútroštátneho práva dožiadaného štátu s konečnou platnosťou nezakazuje ďalšie trestné stíhanie v dožiadanom štáte, a teda bráni ďalšiemu trestnému konaniu v súvislosti s tými istými skutkami.

podľa vnútroštátneho práva dožiadaného štátu s konečnou platnosťou nezakazuje ďalšie trestné stíhanie v dožiadanom štáte, a teda bráni ďalšiemu trestnému konaniu v súvislosti s tými istými skutkami.

Or. en

Odôvodnenie

Ak sa konanie v žiadajúcom štáte pozastaví alebo zastaví v súlade s odsekom 1, výraz „pokračovať“ by sa z tohto odseku mal vypustiť

Pozmeňujúci návrh 145
Morten Petersen

Návrh nariadenia
Článok 19 – odsek 3 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	3a. Každé rozhodnutie o obnovení konania podlieha preskúmaniu na vnútroštátnych súdoch aj na Súdnom dvore Európskej únie.

Or. en

Odôvodnenie

Takéto rozhodnutie by mohlo mať nepriaznivé dôsledky na práva podozrivej osoby, a preto by sa malo umožniť jeho súdne preskúmanie. Navyše by to pomohlo zabezpečiť dodržiavanie právnej zásady ne bis in idem.

Pozmeňujúci návrh 146
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 19 – odsek 4

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
4. Odsekom 3 nie je dotknuté právo obetí iniciovať trestné konanie alebo požiadať o obnovenie trestného konania	***vypúšťa sa***

voči podozrivej alebo obvinenej osobe v žiadajúcom štáte, ak sa tak stanovuje vo vnútroštátnom práve tohto štátu, pokiaľ rozhodnutie dožiadaného orgánu o zastavení trestného konania podľa vnútroštátneho práva dožiadaného štátu s konečnou platnosťou nezakazuje ďalšie trestné stíhanie v tomto štáte, a teda bráni ďalšiemu trestnému konaniu v súvislosti s tými istými skutkami.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 147
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 19 – odsek 4

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
4. Odsekom 3 nie je dotknuté právo obetí iniciovať trestné konanie alebo požiadať o obnovenie trestného konania voči podozrivej alebo obvinenej osobe v žiadajúcom štáte, ak sa tak stanovuje vo vnútroštátnom práve tohto štátu, pokiaľ rozhodnutie dožiadaného orgánu o zastavení trestného konania podľa vnútroštátneho práva dožiadaného štátu s konečnou platnosťou nezakazuje ďalšie trestné stíhanie v tomto štáte, a teda bráni ďalšiemu trestnému konaniu v súvislosti s tými istými skutkami.	4. Odsekom 3 nie je dotknuté právo obetí iniciovať trestné konanie alebo požiadať o obnovenie trestného konania voči podozrivej alebo obvinenej osobe v žiadajúcom štáte, ak sa tak stanovuje vo vnútroštátnom práve tohto štátu, pokiaľ rozhodnutie dožiadaného orgánu o zastavení trestného konania podľa vnútroštátneho práva dožiadaného štátu s konečnou platnosťou nezakazuje ďalšie trestné stíhanie v tomto štáte ***a bolo prijaté až po prijatí rozhodnutia vo veci samej***, a teda bráni ďalšiemu trestnému konaniu v súvislosti s tými istými skutkami.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 148
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 20 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Za predpokladu, že nie je v rozpore so základnými zásadami právneho poriadku dožiadaného štátu, má každý úkon vykonaný na účely trestného konania alebo dokazovania príslušnými orgánmi v žiadajúcom štáte alebo akýkoľvek úkon, ktorým sa prerušuje alebo pozastavuje premlčacia lehota, rovnakú platnosť v dožiadanom štáte***, ako keby bol právoplatne vykonaný jeho vlastnými orgánmi***.	2. Za predpokladu, že nie je v rozpore so základnými zásadami právneho poriadku dožiadaného štátu, má každý úkon vykonaný na účely trestného konania alebo dokazovania príslušnými orgánmi v žiadajúcom štáte alebo akýkoľvek úkon, ktorým sa prerušuje alebo pozastavuje premlčacia lehota, rovnakú platnosť v dožiadanom štáte ***len vtedy, ak sa takýto úkon kvalifikuje ako úkon, ktorým sa prerušuje alebo pozastavuje premlčacia lehota podľa vnútroštátneho práva***.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 149
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 20 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. Dôkazy, ktoré odovzdal žiadajúci orgán, sa v dožiadanom štáte nesmú odmietnuť pripustiť do trestného konania len na základe toho, že boli získané v inom členskom štáte. Dôkazy zhromaždené v žiadajúcom štáte sa môžu použiť v trestnom konaní v dožiadanom štáte, ak prípustnosť takýchto dôkazov nie je v rozpore so základnými zásadami právneho poriadku dožiadaného štátu.	3. Dôkazy, ktoré odovzdal žiadajúci orgán, sa v dožiadanom štáte nesmú odmietnuť pripustiť do trestného konania len na základe toho, že boli získané v inom členskom štáte. Dôkazy zhromaždené ***a prípustné*** v žiadajúcom štáte sa môžu použiť v trestnom konaní v dožiadanom štáte, ak prípustnosť takýchto dôkazov nie je v rozpore so základnými zásadami právneho poriadku dožiadaného štátu. ***Členské štáty zabezpečia zavedenie účinných opravných prostriedkov na posúdenie prípustnosti dôkazov. Dožiadaný štát zohľadní úspešný opravný prostriedok v súvislosti so zhromažďovaním, prípustnosťou alebo odovzdaním dôkazov v štáte, v ktorom boli dôkazy zhromaždené.***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 150
Morten Petersen

Návrh nariadenia
Článok 20 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. Dôkazy, ktoré odovzdal žiadajúci orgán, sa v dožiadanom štáte nesmú odmietnuť pripustiť do trestného konania len na základe toho, že boli získané v inom členskom štáte. Dôkazy zhromaždené v žiadajúcom štáte sa môžu použiť v trestnom konaní v dožiadanom štáte, ak prípustnosť takýchto dôkazov nie je v rozpore so základnými zásadami právneho poriadku dožiadaného štátu.	3. Dôkazy, ktoré odovzdal žiadajúci orgán, sa v dožiadanom štáte nesmú odmietnuť pripustiť do trestného konania len na základe toho, že boli získané v inom členskom štáte. Dôkazy zhromaždené v žiadajúcom štáte ***v súlade so zásadou lex loci*** sa môžu použiť v trestnom konaní v dožiadanom štáte, ak prípustnosť takýchto dôkazov nie je v rozpore so základnými zásadami právneho poriadku dožiadaného štátu. ***Členské štáty zabezpečia zavedenie účinných opravných prostriedkov na posúdenie prípustnosti dôkazov. Dožiadaný štát zohľadní úspešný opravný prostriedok voči predloženiu alebo odovzdaniu dôkazov v štáte, v ktorom boli dôkazy zhromaždené.***

Or. en

Odôvodnenie

Žiadajúci štát bol pridaný s cieľom odstrániť riziko taktizovania pri výbere súdu (tzv. forum shopping).

Pozmeňujúci návrh 151
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 20 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. Dôkazy, ktoré odovzdal žiadajúci orgán, sa v dožiadanom štáte nesmú odmietnuť pripustiť do trestného konania len na základe toho, že boli získané v inom členskom štáte. ***Dôkazy zhromaždené***	3. Dôkazy, ktoré odovzdal žiadajúci orgán, sa v dožiadanom štáte nesmú odmietnuť pripustiť do trestného konania len na základe toho, že boli získané v inom členskom štáte. ***Voľné súdne preskúmanie***

v žiadajúcom štáte sa môžu použiť v trestnom konaní v dožiadanom štáte, ak prípustnosť takýchto dôkazov ***nie je v rozpore so základnými zásadami právneho poriadku dožiadaného štátu***.	dôkazov ***by sa malo zachovať***.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 152
Saskia Bricmont

Návrh nariadenia
Článok 20 – odsek 4

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
4. Ak sa v dožiadanom štáte vydá trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie spojené s obmedzením osobnej slobody, tento štát odpočíta všetky obdobia pozbavenia osobnej slobody v žiadajúcom štáte, ktoré boli uložené v súvislosti s odovzdaným trestným konaním, od celkového obdobia pozbavenia osobnej slobody, ktorá sa má vykonať v dožiadanom štáte v dôsledku vydania trestu odňatia slobody alebo ochranného opatrenia spojeného s obmedzením osobnej slobody. Na tento účel žiadajúci orgán zašle dožiadanému orgánu všetky informácie týkajúce sa obdobia, počas ktorého bola podozrivá alebo obvinená osoba pozbavená osobnej slobody v žiadajúcom štáte.	4. Ak sa v dožiadanom štáte vydá trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie spojené s obmedzením osobnej slobody, tento štát odpočíta všetky obdobia pozbavenia osobnej slobody v žiadajúcom štáte, ktoré boli uložené v súvislosti s odovzdaným trestným konaním, od celkového obdobia pozbavenia osobnej slobody, ktorá sa má vykonať v dožiadanom štáte v dôsledku vydania trestu odňatia slobody alebo ochranného opatrenia spojeného s obmedzením osobnej slobody. Na tento účel žiadajúci orgán zašle dožiadanému orgánu všetky informácie týkajúce sa obdobia, počas ktorého bola podozrivá alebo obvinená osoba pozbavená osobnej slobody v žiadajúcom štáte. ***Rovnako v prípade, ak osoba podlieha pozbaveniu osobnej slobody počas konania v žiadajúcom štáte, by sa mali zohľadniť všetky obdobia pozbavenia osobnej slobody v žiadajúcom štáte, aby sa určili všetky maximálne lehoty uplatniteľné na takéto predbežné pozbavenie osobnej slobody a aby sa posúdila primeranosť tohto opatrenia v žiadajúcom štáte.***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 153
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 20 – odsek 4

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
4. Ak sa v dožiadanom štáte vydá trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie spojené s obmedzením osobnej slobody, tento štát odpočíta všetky obdobia pozbavenia osobnej slobody v žiadajúcom štáte, ktoré boli uložené v súvislosti s odovzdaným trestným konaním, od celkového obdobia pozbavenia osobnej slobody, ktorá sa má vykonať v dožiadanom štáte v dôsledku vydania trestu odňatia slobody alebo ochranného opatrenia spojeného s obmedzením osobnej slobody. Na tento účel žiadajúci orgán zašle dožiadanému orgánu všetky informácie týkajúce sa obdobia, počas ktorého bola podozrivá alebo obvinená osoba pozbavená osobnej slobody v žiadajúcom štáte.	4. Ak sa v dožiadanom štáte vydá trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie spojené s obmedzením osobnej slobody, tento štát odpočíta všetky obdobia pozbavenia osobnej slobody v žiadajúcom štáte, ktoré boli uložené v súvislosti s odovzdaným trestným konaním, od celkového obdobia pozbavenia osobnej slobody, ktorá sa má vykonať v dožiadanom štáte v dôsledku vydania trestu odňatia slobody alebo ochranného opatrenia spojeného s obmedzením osobnej slobody. Na tento účel žiadajúci orgán zašle dožiadanému orgánu všetky informácie týkajúce sa obdobia, počas ktorého bola podozrivá alebo obvinená osoba pozbavená osobnej slobody v žiadajúcom štáte. ***Príslušný orgán dožiadaného štátu však môže rozhodnúť, že sa celý odpočet alebo jeho časť vynechá, ak to nie je odôvodnené vzhľadom na správanie odsúdenej osoby po spáchaní trestného činu.***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 154
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 20 – odsek 6

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
6. Trest, ktorý sa vzťahuje na trestný čin, je trest stanovený právom dožiadaného štátu, pokiaľ toto právo neustanovuje inak. ***Dožiadaný orgán môže v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom***	6. Trest, ktorý sa vzťahuje na trestný čin, je trest stanovený právom dožiadaného štátu, pokiaľ toto právo neustanovuje inak.

zohľadniť maximálny trest stanovený v práve žiadajúceho štátu, ak bol trestný čin spáchaný na území žiadajúceho štátu. Ak sa právomoc zakladá výlučne na článku 3, trest uložený v dožiadanom štáte nesmie byť prísnejší ako maximálny trest stanovený v práve žiadajúceho štátu.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 155
Morten Petersen

Návrh nariadenia
Článok 21 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
Dožiadaný orgán informuje žiadajúci orgán o zastavení trestného konania alebo o akomkoľvek rozhodnutí vydanom na konci trestného konania vrátane toho, či toto rozhodnutie podľa vnútroštátneho práva dožiadaného štátu s konečnou platnosťou zakazuje ďalšie stíhanie v tomto štáte, a teda bráni ďalšiemu trestnému konaniu v súvislosti s tými istými skutkami alebo inými informáciami podstatnej hodnoty. Žiadajúcemu orgánu zasiela kópiu písomného rozhodnutia vydaného na konci trestného konania.	Dožiadaný orgán informuje žiadajúci orgán ***a podozrivú alebo obvinenú osobu a ich právnych zástupcov*** o zastavení trestného konania alebo o akomkoľvek rozhodnutí vydanom na konci trestného konania vrátane toho, či toto rozhodnutie podľa vnútroštátneho práva dožiadaného štátu s konečnou platnosťou zakazuje ďalšie stíhanie v tomto štáte, a teda bráni ďalšiemu trestnému konaniu v súvislosti s tými istými skutkami alebo inými informáciami podstatnej hodnoty. Žiadajúcemu orgánu ***a podozrivej alebo obvinenej osobe a ich právnym zástupcom*** zasiela kópiu písomného rozhodnutia vydaného na konci trestného konania.

Or. en

Odôvodnenie

Podozrivá alebo obvinená osoba by mala mať právo byť informovaná.

Pozmeňujúci návrh 156
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia

Článok 21 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
Dožiadaný orgán informuje žiadajúci orgán o zastavení trestného konania alebo o akomkoľvek rozhodnutí vydanom na konci trestného konania vrátane toho, či toto rozhodnutie podľa vnútroštátneho práva dožiadaného štátu s konečnou platnosťou zakazuje ďalšie stíhanie v tomto štáte, a teda bráni ďalšiemu trestnému konaniu v súvislosti s tými istými skutkami alebo inými informáciami podstatnej hodnoty. Žiadajúcemu orgánu zasiela kópiu písomného rozhodnutia vydaného na konci trestného konania.	***Príslušný*** orgán ***v dožiadanom členskom štáte*** informuje žiadajúci orgán o zastavení trestného konania alebo o akomkoľvek rozhodnutí vydanom na konci trestného konania vrátane toho, či toto rozhodnutie podľa vnútroštátneho práva dožiadaného štátu s konečnou platnosťou zakazuje ďalšie stíhanie v tomto štáte, a teda bráni ďalšiemu trestnému konaniu v súvislosti s tými istými skutkami alebo inými informáciami podstatnej hodnoty. Žiadajúcemu orgánu zasiela kópiu písomného rozhodnutia vydaného na konci trestného konania.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 157
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 27 – odsek 1 – úvodná časť

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
1. Na účely monitorovania uplatňovania tohto nariadenia Komisiou členské štáty ***pravidelne zbierajú komplexné štatistiky. Tieto*** štatistiky ***orgány uchovávajú a každoročne ich zasielajú Komisii.*** Môžu spracúvať osobné údaje nevyhnutné na zostavenie štatistiky. Tieto štatistiky zahŕňajú:	1. ***Štatistiky*** na účely monitorovania uplatňovania tohto nariadenia Komisiou ***sa zbierajú v pravidelných intervaloch. Takéto*** štatistiky ***by sa mali zbierať prostredníctvom decentralizovaného informačného systému stanoveného v nariadení a len vtedy, ak sú dostupné na ústrednej úrovni v príslušnom členskom štáte.*** Môžu ***sa*** spracúvať osobné údaje nevyhnutné na zostavenie štatistík. Tieto štatistiky zahŕňajú:

Or. en

Pozmeňujúci návrh 158
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 27 – odsek 1 – písmeno c

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
c) počet vyšetrovaní a trestných stíhaní, ktoré neboli vedené po prijatí odovzdania trestného konania;	***vypúšťa sa***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 159
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 27 – odsek 1 – písmeno e

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
e) počet opravných prostriedkov podaných proti rozhodnutiam o prijatí odovzdania trestného konania vrátane počtov podľa podozrivej či obvinenej osoby alebo obete a počet úspešne napadnutých rozhodnutí;	***vypúšťa sa***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 160
Karolin Braunsberger-Reinhold

Návrh nariadenia
Článok 27 – odsek 1 – písmeno f

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
f) náklady vynaložené podľa článku 25 ods. 2 po štyroch rokoch od dátumu nadobudnutia účinnosti vykonávacích aktov uvedených v článku 23 ods. 1.	***vypúšťa sa***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 161
Morten Petersen

Návrh nariadenia
Článok 30 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Komisia zverejní informácie získané podľa odseku 1, a to buď na osobitnom webovom sídle, alebo ***na webovom sídle*** Európskej justičnej siete zriadenej rozhodnutím Rady 2008/976/SVV[76].	2. Komisia zverejní ***a aktualizuje*** informácie získané podľa odseku 1, a to buď na osobitnom webovom sídle, alebo ***vo vyhradenej časti webového sídla*** Európskej justičnej siete zriadenej rozhodnutím Rady 2008/976/SVV[76].
[76] Rozhodnutie Rady 2008/976/SVV zo 16. decembra 2008 o Európskej justičnej sieti (Ú. v. EÚ L 348, 24.12.2008 s. 130).	[76] Rozhodnutie Rady 2008/976/SVV zo 16. decembra 2008 o Európskej justičnej sieti (Ú. v. EÚ L 348, 24.12.2008 s. 130).

Or. en

Odôvodnenie

Informácie, ktoré sa majú zhromaždiť, majú potenciálne zásadný význam pre podozrivé osoby a ich právnych zástupcov. V záujme zabezpečenia zásady rovnosti zbraní by sa preto znenie malo upraviť tak, aby zahŕňalo požiadavku na zverejňovanie, ako aj aktualizáciu informácií.